31761 05606047 8

UNIV OF TORONTO LIBRARY

CANTARES MEXICANOS.

CANTARES EN IDIOMA MEXICANO

REPRODUCCIÓN

FACSIMILIARIA DEL

MANUSCRITO ORIGINAL EXISTENTE EN LA BIBLIOTECA NACIONAL

QUE SE IMPRIME POR ACUERDO DEL

SR. GRAL. DON MANUEL GONZALEZ COSIO

SECRETARIO DE FOMENTO

EN EL TALLER DE FOTOTIPIA DEL MISMO MINISTERIO

BAJO LA DIRECCIÓN DEL

DR. ANTONIO PEÑAFIEL.

MEXICO
OFICINA TIPOGRAFICA DE LA SECRETARIA DE FOMENTO
Calle de San Andrés núm. 15. (Avenida Oriente 51.)

1904

406967
4.11.42

NOTICIA HISTORICA DEL MANUSCRITO TITULADO "CANTARES MEXICANOS."

ME veo obligado á reproducir aquí las notas históricas y bibliográficas que tuvieron su lugar oportuno al publicarse, en la "Colección de Documentos para la Historia de México," la paleografía de este interesante manuscrito, que con otros de no menor importancia, ha conservado la Biblioteca Nacional.

Al Sr. Presidente de la República, General Don Porfirio Díaz, debo el permiso de la reproducción fiel y exacta que hoy se hace, por el procedimiento de la Fototipía; del original UNICO, que se salva para lo futuro de cualquiera contingencia desgraciada que pudiera causar su pérdida. La reproducción fotográfica es tan verdadera, que se puede decir, que se tiene en las manos el mismo original, sin temor de errores paleográficos ó de equivocadas interpretaciones. Por otra parte, es el primer trabajo de este género que se practica en México, principio, no hay que dudarlo, de otros que le seguirán para conservar íntegros los timbres de la nacionalidad mexicana.

Algún bibliógrafo ilustre propagó entre algunos literatos la idea de que, los "Cantares," eran obra de los frailes para *cristianizar* indios: idea absurda, porque en España no ha habido nada semejante, que pudieran imitar los primeros misioneros del cristianismo.

Esos Cantares, en México, representaban la tradición histórica y mitológica, enseñada en colegios religiosos-militares, en escuelas de canto, en un lenguaje tan elevado, lleno de poéticas figuras y de conceptos tan elegantes, que pocos lingüistas de esta época son capaces de entender ó de interpretar.

Esta costumbre y enseñanza tradicional se conservó hasta la dominación española; entonces los indios la aplicaron para perpetuar los acontecimientos extraordinarios de la época, ¡era el tiempo de los milagros! Los cánticos mitológicos siguieron otro rumbo; de la Tonantzin pasaron á enaltecer en castizo y elevado estilo la aparición de la Virgen de Guadalupe! ¡Comenzaron con la raza primitiva de los otomíes y terminaron en el cristianismo!

Con lo que he publicado, al dar á conocer los cincuenta y cinco cánticos que contiene el manuscrito, está fuera de duda que son genuinos de las razas mexicanas, que forman su literatura, ó si se quiere, su Poesía nativa original, llena de esplendentes imágenes, hoy casi desconocidas del lenguaje vulgar.

Dice Cabrera Quintero:[1] "Tuviéronla, si no escrita, constante en el modo más vulgar é inteligible, en que acostumbraron conservar los sucesos dignos de Historia. Y era el de los cantares que componían, y cantaban en sus públicos festines y bayles. En éstos, como con viva voz (dejando la inteligencia de sus Mapas á los más capaces y eruditos), se instruían aún los más rudos y vulgares de los sucesos dignos de saberse. De que quedó alguna *huella* en esta Ciudad y sus Indios hasta nuestros tiempos, cantando, vestidos á su usanza en sus fiestas y bacanales, lo que creían digno de memoria; hasta que en la presente plaga del matlazahuatl, gran fiebre epidémica que asoló la Nueva España, largaron con la piel esta su inveterada costumbre quedándonos sólo la memoria de sus Cantares.

"Esta inveterada costumbre, de trasmitir su tradición histórica y religiosa, se conservó hasta pasados más de treinta años después de la conquista, en que el Concilio Provincial de 1555 ordenó, que "Los indios no canten los Cantares de sus ritos é Historias Antiguas, sin que primero sean examinados los dichos Cantares por Religiosos, ó personas que entiendan muy bien la lengua, y en los tales cantares se procure por los Ministros de Evangelio, que no se canten en ellos cosas profanas, &. Más decisivo el de 1585 prohibiendo to-

1 Escudo de Armas de México, por D. Cayetano Cabrera y Quintero.—México.—1746. —Página 323 y siguientes.

talmente los Cánticos del tiempo de su Gentilidad, y permitiendo solamente los que sus Párrocos y Vicarios aprobasen."

"En fuerza de preceptos tan serios y que los juzgaron sus Concilios necesarios á promover la salud espiritual de los Indios, quedaron sus Cantares diariamente fiscalizados, y casi en todo reducidos á Historias honestas y sagradas, y tales como la de la Aparición de N. Sra. de Guadalupe, que ó la hubiesen compuesto ellos en los Cánticos de su idioma, ó aquellos sus primeros Ministros: no harían éstos, aprobarían ni permitirían cantar públicamente, sino una verdad manifiesta, que á todos y cada uno constase, que ninguno contradijese, acusase y aun denunciase como falsa. Y que así inviolablemente se observase, nos lo hace creer juntamente con el uso de estos Cánticos, el cuidado que tenían sus Ministros con aquellos mismos que cantaban."

Se ve pues, por esto, que hay que distinguir dos épocas en la historia de los *Cantares mexicanos*, una primitiva puramente histórica y religiosa y otra colonial con la introducción del cristianismo; á este período, ya imitativo, corresponden los Cánticos que según Torquemada publicó Fray Bernardino de Sahagún, cuando dice: "y de los demás (libros) que acá quedaron, no pudo imprimir, sino sólo unos *Cantares*, para que en sus bailes los cantasen los indios, en las festividades de Nuestro Señor, y de sus Santos." [1] Estos impresos no han llegado á nuestras manos.

Por dos motivos se han impreso estos cantares; sea el primero, que hasta hoy no se había sacado una copia exacta del original, que en medio de tanto naufragio ha podido salvarse y se encuentra conservado en la Biblioteca Nacional bajo el cuidado del Sr. D. José María Vigil, su digno Director; sea el segundo, que se había creído perdido tan valioso manuscrito, del cual una imperfecta copia, pero no por imperfecta deja de tener inmenso valor, ha sido publicada por el ya muy ilustre y entendido americanista, el Dr. Daniel Brinton, de Filadelfia, que la ciencia acaba de perder, con traducción del idioma *nahuatl* al inglés, de algunos de ellos.

Del original existente en la Biblioteca Nacional de México, se ha paleografiado una copia y publicado en la Colección de Documentos para la Historia mexicana.

Al sacarse la copia, el Sr. Castellanos y yo confrontamos el texto original

1 Torquemada. Tomo III, pág. 487 1ª

con lo publicado por el Sr. Dr. Brinton, y fácilmente nos convencimos de lo deficiente de la que le sirvió para tan magnífico trabajo lingüístico.

Todos los puntos concernientes á tan notable monumento literario han sido tocados con la maestría que acostumbra el Sr. D. José María Vigil: nada me ha dejado que cosechar, y mejor que mutilar sus pensamientos ó apropiarme trabajo que no me pertenece, íntegro reproduzco lo que sobre los Cantares Mexicanos ha publicado tan eminente escritor, agregando algunos datos biográficos solamente y alguna noticia encontrada á última hora en la traducción de la obra del jesuita Lino Fábregas, sobre la interpretación del Códice de Borgia.

La importancia de esta publicación se comprenderá desde luego, porque es el libro sagrado de la literatura nahuatl, con la tradición histórica y religiosa.

Van á continuación las descripciones del manuscrito de la Biblioteca Nacional con todo su contenido y la de la copia de los Cantares, que fué vendida en Londres en la Biblioteca valiosísima del Sr. D. Fernando Ramírez.

Ms. de la Biblioteca en que se encuentran los Cantares Mexicanos.

8º pasta de piel, portada de color, con el siguiente título: Este libro—contiene—1 Cantares mexicanos—2 Kalendario mexicano—3 Arte Divinatoria de los mexicanos—4 Exemp.r de la SS. Eucaristía—en mexicano—5 Un Sermon sobre aquello—de *estote sancti*...—6 Memoria de la muerte—7 Vida de San Bartolomé—8 Fábulas de Esopo—9 Historia de la Pasion.

Colacion: Portada+Cantares, fojas 79+6 de distinta letra que comienzan así: D. 9. 7. *Totocuicatl*, Años.—Son seis cantos y acaban con *finis*.—Sigue el canto *Tlaxcaltecaiotl* de letra semejante á la anterior, formada de 5 cantos numerados y tres hojas.—En resúmen, 1 portada+79+6 que dan como total 86 fojas.

Después 10 hojas en blanco.

Sigue el Kalendario—J. H. S.—Kalendario—Mexicano Latino—y castellano. Portada, 1+9 hojas+1 blanca+sigue 6 hojas de láminas con las figuras de los siguientes meses: Tlacaxipehualiztli—Tozozotli—Hueytozoztli—Toxcatl—Quecholli—Panquetzaliztli—Atemoztli—Tititl—Izcalli—Quahuitlehua—otra lámina; Nemontemi.

Más tres hojas blancas.

J. H. S.—Aqui comiença—la arte adivinatoria que usaban los me—xicanos en tiempo de su idolatria llama—da: *Tonalamatl*, que quiere decir li—bro en que trata de las venturas y—fortunas de los que nacen segun los—signos ó caracteres en que—nacen. Portada, 1+Prólogo, 5 fojas+Al lector, 1+Blanca 1+Arte adivinatoria de los mexicanos, 19 fojas.

Cinco hojas blancas.

Izpehua nine, fojas 14+2 blancas+Platica indiferente para donde quiera (en mexicano), 7 fojas+1 blanca.—Sigue otra tambien en mexicano que comienza con estas palabras latinas: Hic est panis & de fojas 5+2 blancas.

Sigue otra en mexicano de 5 fojas+3 blancas.

Sigue Sancti estote &, tambien en mexicano fojas 5+3 blancas.

Sigue otra, fojas 7+1 blanca.

Sigue otra que comienza: Nican ompehua &, de 9 fojas+1 blanca.

Siguen las fábulas de Esopo, que tambien comienzan: Nican ompehua yça çanitlatolli inqui &, ó sean las fábulas de Esopo en mexicano, fojas 13+1 blanca.

Sigue la historia de la Pasion de Nuestro Señor Jesucristo en lengua mexicana, de 67 hojas.

Es todo lo que contiene el manuscrito de la Biblioteca Nacional.

"Cantares Mexicanos."

Nº 511 del catálogo de la Biblioteca del Sr. D. Fernando Ramírez.—"Ms, 179 leaves. 4to. Modern transcript from the original Ms. formely existing in the Library of the University of México. On the first page is the following:—

"Advertencia." Esta copia se sacó de un volúmen, 4to. Ms. que se conserva en la Biblioteca de la Universidad intitulada, por la parte de afuera. Cantares de los mexicanos y otros opúsculos, para más asegurarme de la fidelidad de la copia la encomendé al Lic. D. Faustino Galicia. Este opúsculo es el primero en la coleccion y los otros tienen los siguientes títulos. 2. Kalendario Mexicano. 3. Arte divinatorio de los Mexicanos. 4. Ejemplos de la SS. Eucharistia en mexicano. Un sermon sobre aquello de "Estote sancti." 6 Memoria de la Muerte. 7. Vida de San Bartolomé. 8. Fábulas de Esopo. 9. Historia de la Pasión.

"Todos ellos, con excepcion del 2° y 3°, están escritos por diversas personas, y algunas de sus formas pueden pertenecer al siglo XVI. Los demás parecen del siguiente.—México, Mayo 12 de 1859. D. José Fernando Ramírez."

Esta copia sacada por el Sr. Lic. D. Faustino Chimalpopoca, del original que hoy se publica, se vendió en Londres con el resto de la misma biblioteca del Sr. Ramírez. No se ha perdido el original; existe en la Biblioteca Nacional, y debido á la ilustracion de su Director, el Sr. D. José María Vigil, ha podido publicarse en la Coleccion de estos Documentos.

Pregunta el Padre Fábrega.[1]

"¿Quién sabe ahora dónde yacen sepultados aquellos cánticos que tradujeron los indios desde los primeros tiempos que aprendieron á escribir á nuestro modo? Por medio de esos cánticos, aprendidos de memoria hasta por los pequeños en los colegios, se trasmitían de padre á hijo las más antiguas y minuciosas tradiciones. Estos mismos signos nos habrían quizá abierto el camino para descubrir los caracteres que expresan los conceptos internos, si Hernández, que los tuvo á la mano, no los hubiera pasado en silencio como composiciones hechas para honrar á los demonios como él dice."

---

1 (Fábrega. Interpretación del Códice Borgia, pág. 12. Edición del Museo Nacional. 1890.)

Dice el Sr. José María Vigil:

"Estos cántos se encuentran en un antiguo códice que existía en la Biblioteca de la Universidad y que había desaparecido, según consta del libro que escribió el Sr. García Icazbalceta con el título de *Apuntes para un catálogo de escritores en lenguas indígenas de América.* Al organizar la Biblioteca Nacional tuve la fortuna de encontrar el referido códice entre muchos libros viejos amontonados; en él se encuentran más de sesenta cantares en lengua náhuatl, de los cuales han sido traducidos al inglés veinte y tantos, por el célebre americanista G. Brinton, acompañándolos una erudita disertación sobre la poesía náhuatl y notas y comentarios filológicos de mucha importancia. Según este escritor, los referidos cantares, coleccionados por algún fraile, cuyo nombre no se conoce, son realmente de un origen anterior á la conquista, pues aunque en algunos de ellos se encuentran ideas cristianas, es fácil conocer que tales ideas fueron interpoladas por los frailes para adaptarlas á las nuevas creencias religiosas. Además de estos cantares, se encuentran en el códice la traducción al náhuatl de varias fábulas de Esopo, publicadas últimamente por el Sr. Peñafiel; un tratado del Padre Sahagún sobre el Arte adivinatoria de los mexicanos, que utilizó el Sr. García Icazbalceta en su *Bibliografía mexicana del siglo XVI,*[1] dos sermones anónimos en mexicano ó náhuatl."

(XI Reunión del Congreso Internacional de Americanistas, pág. 297.)

Cantares Mexicanos.[2]

En la entrega segunda de la presente Revista, se publicó, bajo el título la *La poesía erótica de los pueblos hispano-americanos*, un fragmento de la introducción que el Sr. Marco Antonio Canini, eminente poeta políglota veneciano, puso al frente del segundo volumen de su obra intitulada *Il libro dell'amore*.

1 De tal documento publicó sólo hasta el principio del capítulo primero, seguramente por creer de poca importancia los siguientes.

2 Revista Nacional de Letras y Ciencias.—México.—1889.—Tomo I, pág. 361.

En dicho fragmento (pág. 100) se lee el siguiente párrafo:

"Los literatos americanos, de origen español ó portugués, poco se han cuidado hasta ahora de la literatura de los pueblos indígenas, y he sido desgraciado en mis gestiones. Se nota que el guaraní es, no sólo vivo, sino florido. La lengua oficial del Paraguay es la española; pero la más general es la guaraní. De los americanos de origen español en Yucatán, que escriben el maya, he encontrado cantares en la obra de Brasseur de Bourbourg tomados del *Manuscrito troano. Estudio sobre el sistema gráfico y la lengua de los mayas.* Brinton pregunta qué ha sido de un precioso manuscrito que existía en la Biblioteca de México, con el título de *Cantares de los mexicanos.* Esta pregunta hecha por el bien conocido americanista D. G. Brinton, se encuentra en su obra intitulada *Aboriginal American authors an their productions.—Philadelphia, 1883, pag. 51.* y lo pregunto yo también al Sr. Vigil, ardiente patriota y distinguido escritor mexicano, autor de una excelente traducción de Persio y hoy encargado de la Biblioteca de México."

Dando las más expresivas gracias al Sr. Canini por los honrosos, aunque inmerecidos términos con que á mí se refiere, me es satisfactorio contestarle que ese precioso manuscrito existe en la Biblioteca Nacional y que su importancia puede valorarse sólo con mencionar su contenido, que es el siguiente, tal como aparece en la portada: 1º Cantares mexicanos. 2º Kalendario mexicano. 3º Arte divinatoria de los mexicanos. 4º Ejemplos de la SS. Eucaristía en mexicano. 5º Un Sermón sobre aquello de *Estote sancti.* 6º Memoria de la muerte. 7º Vida de San Bartolomé. 8º Fábulas de Esopo. 9º Historia de la Pasión.[1] Añadiré todavía que el Arte divinatoria es un interesante opúsculo inédito del P. Sahagún, que ha sido utilizado por el sabio Sr. García Icazbalceta en su eruditísima obra *Bibliografía mexicana del siglo XVI,* y que el manuscrito pertenece, evidentemente, á aquel siglo, pues en una de sus páginas aparece la fecha 597 años en cifras romanas, que se

1 El Sr. García Icazbalceta [*Apuntes para un catálogo de escritores en lenguas indígenas de América*] menciona, bajo el número 175, los *Cantares Mexicanos,* é inserta la advertencia que en la copia moderna que tuvo á la vista, D. José F. Ramírez. En dicha advertencia se hace una descripción exacta del volumen en que se encuentran los *Cantares.* El Sr. García Icazbalceta pone al calce la siguiente nota: "Cuando á principios del presente año (1886) visité por última vez la Biblioteca de la Universidad, ya no se encontraba en ella este original, bien que constaba en el catálogo."

conservan en perfecto estado y que es muy fácil de leer por la claridad de la escritura.

Al estar organizando la Biblioteca Nacional encontré mezclado entre multitud de volúmenes hacinados, ese manuscrito, cuya importancia comprendí desde luego.

Desgraciadamente mi ignorancia en la lengua náhuatl me obstruía el camino para llegar á comprender el contenido de aquellas páginas, que aguardan hace tres siglos la interpretación de alguno de nuestros entendidos nahuatlatos, y varias veces pasé horas enteras contemplando esas amarillentas hojas, que cerraba al fin, desesperado de no poder penetrar su sentido para mí misterioso.

Ya podrá el lector, en vista de esto, figurarse cuál sería mi regocijo cuando cayó en mis manos un libro, hermosamente impreso en Filadelfia (1887) con el siguiente título: *Ancient nahuatl poetry, containing the nahuatl text of XXVII ancient Mexican poems, with a translation, introduction, notes and vocabulary, by Daniel G. Brinton, etc.* Pasando rápidamente por la introducción busqué el texto, y al leer la primera palabra *Ninoyolnonotza*, cuyo sentido á fuerza de diccionario había llegado á adivinar (esta palabra no se encuentra en ningún diccionario; pero es fácil comprender, atendiendo á la forma reflexiva y frecuencia del verbo *Notza*, llamar, así como la incorporación de *Yollotl*, corazón, que connota una meditación profunda y sostenida, que sólo puede expresarse por medio de un circunloquio en lenguas que no poseen la índole sintética del mexicano), hallé que eran aquellos mismos *Cantares*, objeto para mí de mudo respeto, y que ahora ya podía comprender, gracias á la ardua labor del eminente americanista. Y como supongo en el que esto lea, una curiosidad semejante á la que me aguijoneaba en aquella ocasión, quiero satisfacerla sin más preámbulos, vertiendo al español la traducción inglesa del mismo *Cantar:*

"1.—Me reconcentro á meditar profundamente dónde poder recoger algunas bellas y fragantes flores. ¿A quién preguntar? Imaginaos que interrogo al brillante pájaro zumbador, trémula esmeralda; imaginaos que interrogo á la amarilla mariposa; ellos me dirán, que saben dónde se producen las bellas y fragantes flores, si quiero recogerlas aquí en los bosques de laurel, donde habita el *Tzinitzcan*, ó si quiero tomarlas en la verde selva donde mora el *Thau-*

quechol. Allí pueden ser cortadas brillantes de rocío, allí llegan á su perfecto desarrollo. Tal vez podré verlas si han aparecido ya, ponerlas en mi *Cuexantli,* (*Cuexantli.* Haldas para llevar algo. (Molina.)) y saludar con ellas á los niños y alegrar á los nobles.

"2.—Al pasear oigo como si verdaderamente las rocas respondieran á los dulces cantos de las flores; responden las lucientes y murmuradoras aguas; la fuente azulada canta, se estrella y vuelve á cantar; el *Cenzontle* contesta, el *Cuauhtotol* suele acompañarle, y muchos pájaros canoros esparcen en derredor sus gorjeos como una música. Ellos bendicen á la tierra haciendo escuchar sus dulces voces.

"3.—Dije, exclamé, ojalá que no os cause pena á vosotros amados míos, que os habéis parado á escuchar, ojalá que los brillantes pájaros zumbadores vengan pronto. ¿A quién buscaremos, oh noble poeta? Pregunto y digo: ¿en dónde están las bellas y fragantes flores con las cuales pueda alegraros, mis nobles compañeros? Pronto me dirán ellas cantando: Aquí, oh cantor, te haremos ver aquello con lo que verdaderamente alegrarás á los nobles tus compañeros.

"4.—Condujéronme entonces al fértil sitio de un valle, sitio floreciente, donde el rocío se difunde con brillante esplendor; donde ví varias dulces y perfumadas flores cubiertas de rocío, esparcidas en derredor á manera de arco-iris, y me dijeron: "Arranca las flores que desees, oh cantor, ojalá te alegres, y dalas á tus amigos que pueden regocijarse en la tierra."

"5.—Y luego recogí en mi *Cuexantli* delicadas y deliciosas flores, y dije: Si algunos de nuestro pueblo entrasen aquí; si muchos de los nuestros estuviesen aquí; y creí que podría salir á anunciar á nuestros amigos que todos nosotros nos regocijaríamos con las variadas y olorosas flores, y escogeríamos los diversos y suaves cantos con los cuales alegraríamos á nuestros amigos aquí en la tierra, y á los nobles en su grandeza y dignidad.

"6.—Y luego yo, el cantor, recogí todas las flores para ponerlas sobre los nobles, para con ellas cubrirlos y colocarlas en sus manos; y me apresuré á levantar mi voz en un canto digno, que glorificase á los nobles ante la faz de *Tloque in Nahuaque,* (*Tloque Nahuaque.* Cabe quien está el ser de todas las cosas: conservándolas y sustentándolas. (Molina.)) en donde no hay servidumbre.

"7.—¿Dónde poder cortarlas? ¿Dónde recoger las bellas flores? Y ¿cómo llegar á aquella tierra florida, á aquella fértil tierra, en donde no hay servidumbre ni aflicción? Si aquí en la tierra se consigue es sólo por medio de la sumisión á *Tloque in Nahuaque:* aquí en la tierra el dolor llena mi alma al recordar en donde yo, el cantor, ví el sitio florido.

"8.—Y dije, en verdad no hay ningún buen sitio aquí en la tierra; en verdad en alguna otra región está la alegría; ¿para qué bien es esta tierra? En verdad hay otra vida más allá. Pueda yo ir allá: allá los pájaros cantan: allá podré aprender á conocer aquellas buenas flores, aquellas dulces flores, únicas deliciosas que apacible y blandamente embriagan."

Claro es que esta traducción de la versión inglesa, cuyas dificultades encarece Mr. Brinton, puede dar apenas una remota idea del original, sobre todo si se tiene en cuenta la índole del pueblo azteca, tan imperfectamente conocido, no obstante los meritorios trabajos de los arqueólogos antiguos y modernos. Sea como fuere, preciso es reconocer el gran servicio que á las letras ha prestado el sabio americanista con la publicación de ese libro, destinado á plantear y á resolver quizás problemas de gran trascendencia histórica y literaria.

Desde luego ocurre preguntar: ¿quién es el autor de esos cantos? ¿cuál es su procedencia? ¿en qué tiempo fueron escritos? ¿pueden considerarse como una producción genuina de la poética mexicana, ó han sido compuestos después de la conquista por alguno de los primeros misioneros que comenzaron á escribir la lengua náhuatl? Respecto de lo primero, el manuscrito no da ninguna luz, y lo único que puede establecerse es que proceden de diversas fuentes y de diferentes épocas, y que la mano diligente de un fraile la reunió en la presente colección, para ofrecerla á su superior. Esta opinion se encuentra sólidamente apoyada en la siguiente nota escrita en español al principio del canto marcado en la edición de Filadelfia con el número XII: "Cantares antiguos de los naturales otomís que solían cantar en los convites y casamientos, vueltos en lengua mexicana siempre tomando el jugo y el alma del canto, razones metafóricas que ellos decían, como V. R. lo entenderá mejor que no yo, por mi poco talento, irán y van con razonable estilo y primor, para que V. R. los aproveche y entremeta á sus tiempos que conviniere, como buen maestro que es V. R."

Hay además otra nota escrita en mexicano y puesta antes del número XIV, cuyo sentido es el siguiente, según la versión de Mr. Brinton: "Aquí comienza un canto llamado canto vulgar de Huexotzinco como era recitado por los señores de Huexotzinco. Estos cantos se dividen en tres clases: los cantos de los nobles ó de las águilas, los cantos floridos y los cantos de destitución.. Este canto se cantó en la casa de Don Diego de León, Gobernador de Atzcapotzalco, y quien tocó el Tambor fué Don Francisco Plácido en el año de la Resurrección de Nuestro Señor Jesucristo 1551." Otras varias indicaciones existen en el manuscrito sobre los pueblos de procedencia y sobre el tiempo en que fueron recitados los referidos cantares.

Cuestión más grave seguramente es la de su antigüedad, si son anteriores ó posteriores á la conquista, ó en otros términos, si deben ó no ser recibidos como restos de aquella civilización misteriosa que desapareció á los golpes de la invencible espada de Cortés. Mr. Brinton acepta resueltamente su procedencia náhoa. "Opino, dice, que fueron compuestas antes de la conquista, y escritos poco después que se redujo la lengua náhuatl al alfabeto español."

Y más adelante añade: "La decisión final sobre la edad de los poemas debe venir de un cuidadoso examen de las pruebas internas, especialmente en cuanto á los pensamientos que contienen y al lenguaje en que se expresan. Al aplicar este criterio, hay que recordar que un canto puede ser casi enteramente antiguo, es decir, compuesto antes de la conquista, y mostrar sin embargo, algunas alusiones introducidas posteriormente por la persona que los conservó en la escritura, con objeto de quitarles todo el sabor de gentilismo." Este es, en mi concepto, el método más seguro de investigación en tales materias. Las pruebas intrínsecas que del examen de un documento se desprenden, cuando han sido discutidas con la ciencia necesaria, llevan á conclusiones que alejan del excepticismo histórico, tan peligroso al menos como la excesiva credulidad.

Ahora bien, en las obras de nuestros historiadores primitivos aparecen composiciones náhoas, de diversos géneros, como de procedencia auténtica y aunque no sean tan numerosas como fuera de desearse, sí son suficientes para descubrir en ellas ciertos rasgos de parentesco que les imprimen una fisonomía especial que difiere radicalmente de las ideas y gustos literarios de los conquistadores.

La belleza del lenguaje, la profundidad de los pensamientos, en abierta oposición con las preocupaciones que dominaron sobre el estado de tosca barbarie en que se suponían sepultados los pueblos vencidos, influyeron para que muchos negasen *a priori* la autenticidad de aquellos documentos, considerándolos como una impostura de los escritores que hacían al mundo revelación tan peregrina; y ya el P. Sahagún se veía obligado á estampar las siguientes palabras, en el prólogo al libro VI de su valiosísima obra: "En este libro se verá muy á buena luz, que lo que algunos émulos han afirmado, que todo lo escrito en estos libros antes de éste y después de éste, son ficciones y mentiras, hablan como apasionados y mentirosos por lo que en este volumen está escrito, no cabe en entendimiento de hombre humano el fingirlo, ni hombre viviente hubiera contradecir el lenguaje que en él está; de modo que si todos los indios entendidos fueran preguntados, afirmarían que este lenguaje es propio de sus antepasados, y obras que ellos hacían." Esta declaración es decisiva. Por lo demás, prescindiendo del carácter respetable de aquellos autores, que los pone á cubierto de toda sospecha de fraude, parece imposible suponer que gran número de personas, durante un largo transcurso de tiempo, se pusiesen de acuerdo, sin interés de ninguna especie, para inventar una serie de fábulas de cierto carácter general bien determinado, con el único objeto de engañar á sus contemporáneos, que tan fácilmente podrían descubrir la superchería.

Que los antiguos mexicanos cultivaban con empeño el canto y la poesía, no cabe duda: entre los muchos testimonios que pudieran aducirse, citaremos el siguiente pasaje del mismo Sahagún: "El cantor alza la voz y canta claro, levanta y baja la voz y compone cualquier canto de su ingenio. El buen cantor es de buena, sana y clara voz, de claro ingenio y de buena memoria, y canta en tenor, y cantando baja, sube y ablanda ó templa la voz, entona á los otros, ocúpase en componer y en enseñar la música, y antes que cante en público, primero se ensaya. El mal cantor tiene voz hueca, áspera ó ronca, es indocto y bronco, mas por otra parte es presuntuoso ó jactancioso, desvergonzado ó envidioso, molesto y enojoso á los demás, pues canta mal, es muy olvidadizo y avariento en no querer comunicar con los otros lo que sabe del canto, y es soberbio y muy loco." (Sahagún. Libro X.) Estas cualidades del bueno y del mal compositor "según la inteligencia, práctica y lenguaje, que la misma

gente tiene de ellas." (Prólogo á dicho libro), revelan un espíritu de observación y un sentido moral poco comunes.

Véase ahora el delicado análisis que del canto arriba producido hace Mr. Brinton: "El canto es una alegoría que retrata la vida interior del poeta. Por las flores que supone buscar, debe entenderse los cantos que desea componer. Pregúntase á sí mismo dónde hay que buscar la inspiración poética, y la respuesta es la misma dada por Wordsworth que es en las grandes y bellas escenas de la naturaleza á donde el poeta debe dirigirse para elevar su espíritu á las más encumbradas alturas del arte. Pero esta exaltación trae consigo la honda pena, de hacer perder su encanto á las alegrías ordinarias. Como en los cuentos de la Edad Media, el que una vez era admitido en el país de las hadas, no volvía á sentir el deseo de volver allí, así el poeta aspira á otras condiciones de existencia, donde el espíritu divino del canto le eleve para siempre sobre las pruebas y mezquindades de la vida terrenal." Mr. Brinton añade: "No hay ningún signo de influencia cristiana en este poema y probablemente procede de un origen anterior á la conquista."

De muy diverso estilo y de más alta significación es el canto que lleva el número XI y cuya versión es la siguiente:

"1.—Desato mi voz en sollozos, me aflijo al recordar que debemos abandonar las bellas flores, los nobles cantos; gocemos por un momento, cantemos ya que tenemos que partir para siempre, que tenemos que ser destruídos en nuestro lugar de habitación.

"2.—¿Saben nuestros amigos cuánto me duele y enoja el que nunca volverán, el que nunca rejuvenecerán en esta tierra?

"3.—Un fugaz momento aquí con ellos, después nunca más estaremos con ellos, nunca más gozaré con ellos, nunca más los conoceré.

"4.—¿Dónde habitará mi alma? ¿Dónde está mi morada? ¿Dónde estará mi casa? Soy miserable sobre la tierra.

"5.—Tomamos, desenredamos las joyas, las flores azules son tejidas sobre las amarillas que podemos darlas á los niños.

"6.—Que mi alma se envuelva en varias flores; que se embriague con ellas, porque pronto debo ausentarme, llorando ante la faz de nuestra madre.

"7.—Sólo esto pido: Tú, Dispensador de la Vida [*Ipalnemohua*], no te irrites, no seas inexorable con la tierra, déjanos vivir contigo en la tierra, llévanos á los cielos.

"8.—Pero ¿qué puedo decir aquí verdaderamente del Dispensador de la Vida? Nosotros sólo soñamos; estamos profundamente dormidos; hablo aquí en la tierra; pero aquí no puedo hablar nunca en términos dignos.

"9.—Aun cuando sean joyas y preciosos ungüentos de discursos, ninguno, sin embargo, puede hablar aquí en términos dignos del Dispensador de la Vida."

Especial atención merece el canto XVIII, que se refiere al mito de Quetzalcoatl, cuya forma arcaica hace muy difícil su traducción, y cuyo sentido general cree haber dado Mr. Brinton.

Hé aquí la versión castellana:

"1.—En Tollan estaba la casa de rayos de luz, allí está todavía la casa de culebras emplumadas abandonadas por Nacxil Topiltzin. Nuestros nobles salieron llorando y fueron á donde él debía perecer, allá, en Tlapallan.

"2.—Fuimos de Cholollan por el camino de Poyantitecatitlan, y fuimos llorando por el agua hacia Acallan.

"3.—Yo vengo de Nonohualco, como si trajera pájaros *Quecholi* al lugar de los nobles. Me aflige que mi señor se haya ido adornado de plumas; yo soy miserable como la última flor.

"4.—Lloré con la humillación de las montañas; me entristecí con la exaltación de las arenas; que mi señor se había ido.

"5.—Era aguardado en Tlapallan; se mandó que allí durmiera, estando así solo.

"6.—En nuestras batallas estaba mi señor adornado con plumas; se nos ordenó que fuésemos solos á Xicalanco.

"7.—¡Ay! ¡ay! ¿quién estará en tu casa para traerte? ¿Quién gobernará en tu casa que quedó desolada aquí en Tollan, en Nonahualco?

"8.—Después que se hubo embriagado el caudillo lloró; nosotros nos glorificamos de estar en su habitación.

"9.—La desgracia y la miseria estaban escritas contra nosotros, allá en Tollan, que nuestro caudillo Nacxitl Topiltzin tenía que ser destruído y sus súbditos hechos para llorar.

"10.—Hemos dejado las casas de turquesa, las casas de culebras allá en Tollan, donde gobernaba nuestro caudillo Nacxitl Topiltzin."

Lo dicho basta para que se comprenda la importancia histórica de esos

cantos, y la utilidad que de su estudio pueden sacar la filología y la lingüística: De inapreciable valor es el trabajo de Mr. Brinton, y lo único que hay que sentir es que la copia que le sirvió sólo contuviera un número bien corto de los cantos que aparecen en el manuscrito. Esa copia, cuya deficiencia no pudo ocultarse al ojo perspicaz del sabio americanista, fué hecha por el abate Brasseur de Bourbourg. Un ligero cotejo de la publicación de Filadelfia con el manuscrito, manifiesta las lagunas de que adolece dicha copia.

Los diez y siete primeros cantos corresponden, por su orden, á los del manuscrito, salvo que en el décimo séptimo falta más de la mitad del original. Sigue luego, como décimo octavo, el primero de los cantos para el teponaztli, pero entre éste y el anterior existen veintiséis cantos que ocupan quince hojas. Los diez cantos últimos publicados, es decir, del décimo octavo al vigésimo octavo, con el cual concluye la colección, son los nueve primeros de los cantos para el teponaztli, procediendo esta diferencia de que los marcados con los números 19 y 20 forman una sola pieza en el original. Sigue después en el manuscrito una larga serie de cantos que llenan cincuenta y seis hojas. Se ve por esto que lo impreso en Filadelfia forma una parte bien pequeña de lo que existe, quedando por lo mismo, un vasto campo en que pueda ejercitarse el ingenio de nuestros nahuatlatos. Permítanseme á este propósito algunas consideraciones para dar fin al presente artículo.

En ningún tiempo han faltado en México personas profundamente versadas en el idioma náhuatl, entre las cuales hay algunas que lo hablan como su lengua propia, y no escasa sería la lista de las que en la actualidad poseen tal conocimiento. Ahora bien, ¿cómo explicar esa punible indiferencia para dejar en el polvo del olvido tantos preciosos documentos, muchos de los cuales han desaparecido con el transcurso del tiempo, y otros, en gran número, han ido á enriquecer las bibliotecas y museos de otros países? Valiosísimos son, sin duda alguna, los trabajos de Mr. Brinton, de M. Remy Siméon y de otros sabios filólogos de Europa y Norte-America; pero es lícito alegar que en México podrían llevarse á cabo estudios de igual importancia, y más todavía, que México no debería dejarse arrebatar la primacía en todo lo que se refiere á su propia historia. Triste es, por cierto, que aguardemos á que nos vengan del exterior la luz para comprendernos á nosotros mismos; que nuestros hombres de letras se dejen arrebatar una gloria que les pertenece por derecho de

primogenitura; que abandonen con desdén y expuestos á horribles contingencias, los pocos restos que han escapado del naufragio. El Gobierno, con una solicitud digna de aplauso, estableció en la Escuela Preparatoria una cátedra de idioma náhuatl que, servida por el entendido profesor Don Francisco del Paso y Troncoso, facilitará á la juventud el acceso á ese vasto campo de investigación donde hay tanto fruto que recoger y tanta gloria que conquistar.

En efecto, el estudio de las diversas lenguas que se han hablado, y muchas de las cuales se hablan todavía en el territorio que comprende la República, es de una importancia que sería inútil encarecer. Entre esas lenguas, la más extendida, la más primorosa, tal vez, es la náhuatl ó mexicana. El pueblo que la habló, había llegado á un grado de cultura cuya originalidad llenó de asombro á los conquistadores, como de ello nos dan testimonio los escritos del tiempo. A esto se debió seguramente que fuese la más cultivada, sobre la que se hicieron mayor número de trabajos, y que contribuyese con un contingente más copioso á enriquecer la lengua castellana. Su inteligencia es absolutamente indispensable no sólo para la trascendencia filológica que envuelve, sino porque no podrían tener de otro modo nociones exactas acerca de la geografía y la historia natural del país. A esto hay que añadir el interés particular que bajo el punto de vista literario inspiran las producciones de un carácter genuino que como los Cantares han llegado hasta nosotros. Paréceme que nuestros poetas podrían encontrar en esos venerables restos de la civilización azteca, nuevas fuentes de inspiración, que imprimirían á sus obras el sello de una verdadera originalidad, como se ve en las composiciones que sobre temas antiguos escribió Don José Joaquín Pesado, no obstante haber tenido que valerse de traducciones en las cuales no es posible conservar el vigor y las bellezas peculiares de la lengua náhoa.

Yo espero que estas indicaciones lleguen á realizarse no muy tarde, pues hay entre nosotros todos los elementos, y sólo se necesita el primer impulso para que la actividad intelectual del genio mexicano se desenvuelva en la esfera que le es propia. Entonces podrán estimarse muchos manuscritos que hoy duermen en el polvo de los archivos y bibliotecas y entre los cuales merece mención muy especial los *Cantares*, cuyo paradero ha provocado la curiosidad literaria del Sr. Canini."

Se ha comenzado ya la traducción de los Cantares, obra difícil, pero no imposible: el lenguaje elevado de la poesía primitiva, llena de deslumbrantes figuras, se presta á fantásticos giros, tal vez incomprensibles, por lo que se publicará hasta donde sea posible, una versión castellana y literal, á su debido tiempo.

Para calcular el alcance que pueden tener los trabajos de este género, puede verse por la traducción siguiente, que de uno de los cantos, por desgracia de uno sólo, ha hecho mi buen amigo el Sr. Lic. D. Cecilio A. Robelo, persona de las más competentes por su saber é ilustración para hacer una versión que le daría envidiable gloria y memoria imperecedera.

CUICA PEUHCAYOTL.

PRINCIPIO DE LOS CANTOS.

I

Mi ardiente anhelo, mi pesar profundo
Es encontrar un sitio donde pueda
Cortar hermosas y fragantes flores.
¿A quién preguntaré? ¿quién mi deseo
Podrá cumplir con su respuesta sabia?
Imaginaos que mi pregunta llevo
Al pájaro que zumba en los jardines,
Esmeralda tremante de los aires,
Al hermoso y brillante colibrí;
Imaginaos también que yo interrogo
A la ágil y dorada mariposa;
Mas ellos me dirán: "Sabemos dónde
"Fragantes flores recoger podrás
"Si tú las buscas en el bosque obscuro
"Do florece el laurel, donde el *tzinitzcan*,

"Alegre mora, ó si tomarlas quieres
"En la selva do vive el *tlauquechól*"
Allí, al cortarlas, mojarán mi mano
Las claras gotas de sutil rocío;
Allí las flores estarán crecidas,
Mis ojos las verán, si ya brotaron,
En mi halda las pondré, y presuroso,
Saludaré con ellas á los niños
Y llenaré á los nobles de alegría.

II

Al vagar en el bosque casi escucho
Que al dulce canto de las bellas flores
Responden con su voz las mudas rocas;
Y que las aguas, que lucientes corren
Y que murmuran en la suave arena,
Les responden también; y que la fuente
Canta, se estrella, y á cantar retorna;
Y que el *centzontli*, en la enramada umbría,
En concierto vibrante y melodioso
Con el agreste y fiero coyaltótotl,
En dulce canto les suele contestar;
Y escucho con placer aves canoras
Que esparcen en redor dulces gorjeos
Con que bendicen á la buena tierra.

III

Entonces exclamé:—Oh mis amados,
El vuelo detener por escucharme
No os cause pena; venid á oirme,
Pájaros que zumbáis en la floresta.
—¿A quién se ha de buscar, noble poeta?
Yo les pregunto:—¿las fragantes flores

Con que pueda alegrar á mis amigos,
En dónde están, dónde podré buscarlas?
En suave canto me responden ellas:
—Aquí, oh cantor, te enseñaremos presto
Con lo que puedas verdaderamente
A los nobles, tus buenos compañeros,
Causar placer y su ánimo alegrar.

IV

Al fértil sitio de un ameno valle
Me condujeron ellas con presteza;
Un sitio floreciente, do el rocío
Con brillante esplendor se esparce en torno;
Allí ví varias perfumadas flores,
Muy dulces empapadas de rocío,
Y como arco-iris en redor dispuestas.
"Arranca—me dijeron—las que quieras;
"Plegue al cielo, oh cantor, que ellas te alegren
"Y has con ellas ofrenda á tus amigos
"Que regocijo encuentren en la tierra."

V

En mi halda coloqué preciosas flores,
Delicadas y dulces, deliciosas;
Y dije para mí:—"¡Cómo no se hallan
"En este sitio gentes de mi pueblo!
"¡Si estuvieran aquí!"—Y entonces quise
A su encuentro salir para anunciarles
Que grato regocijo encontrarían
Con las variadas y olorosas flores;
Que podrían escoger muy dulces cantos
Y en la tierra alegrar á los amigos,
Y á los grandes y nobles solazar.

VI

Y luego, yo el cantor, todas las flores
Del sitio recogí, para ponerlas
En la cabeza de los grandes nobles,
Y cubrirlos con ellas, y en sus manos
Graciosos ramilletes colocarles.
Presuroso me alcé, y un canto digno
Entoné con mi voz, glorificando
A los grandes y nobles de la tierra
Ante la faz del Hacedor Supremo,
Donde no se conoce servidumbre.

VII

¿Dónde podré cortar las bellas flores?
¿Cómo llegar á la florida tierra,
A la tierra fecunda do no hay siervos,
Donde es desconocida la aflicción?
Si aquí logramos encontrar el sitio,
Es cuando el alma se somete á Dios.
Aquí en la tierra se entristece mi alma,
Y se conturba de dolor punzante,
Cuando yo, mísero cantor, recuerdo
Que mi planta posé, solo, en el sitio
Donde se cortan las fragantes flores.
Y exclamé con dolor:—"No está en la tierra
"El bello sitio de olorosas flores.
"Extraña es la región de la alegría.
"Qué encontramos en la tierra bueno?
"¡Otra vida, en verdad, hay más allá!
"Que el cielo me conceda la ventura
"De vivir más allá, donde los pájaros
"Nos dejen escuchar su dulce canto;

"Donde se aprende á conocer las flores,
"Las dulces flores, deliciosas, buenas,
"Que blandamente pueden embriagar."

CECILIO A. ROBELO.

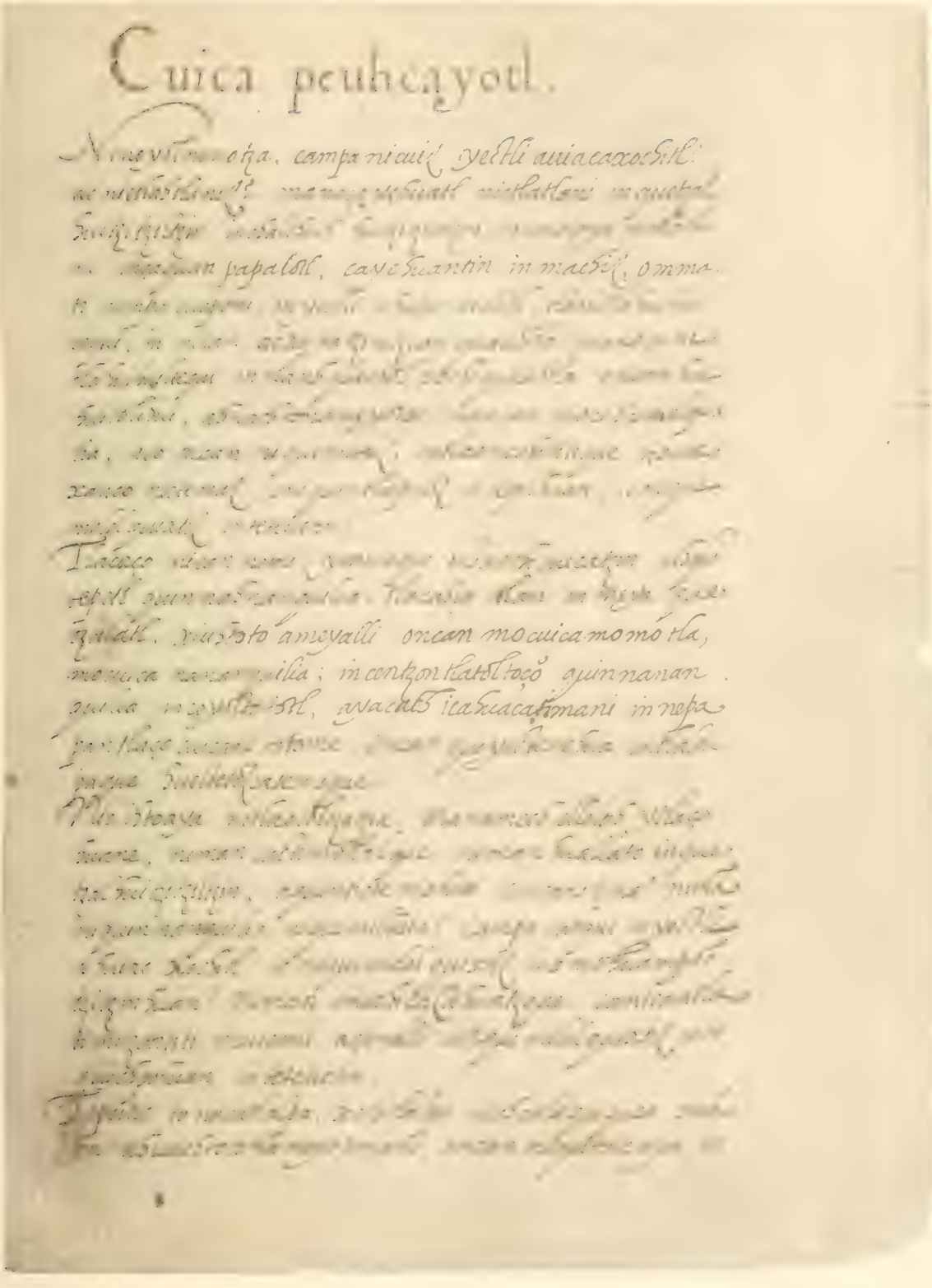
Cuauhnahuac, Abril 30 de 1900.

Los cantores aztecas eran los libros vivos de su literatura: en los bailes se cantaban las glorias del guerrero, en el templo las oraciones á los dioses: sin alfabeto para escribir, el cantor enseñaba acompañado del teponaztli y del panhuehuetl la tradición histórica y religiosa á la juventud en los colegios y narraba las conquistas y las glorias patrias de los pueblos.

DR. ANTONIO PEÑAFIEL.

CANTARES
MEXICANOS

Cuica peuhcayotl.



Otro.

[illegible]

[illegible] &c.

Otro, queus ce tlatohuani in quimilnamiqui [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

yeuisquin intlalpac.

Otro tlaocol cuica otomitl.

[illegible]

[illegible]

inmotloc
tlacaço canihuian, in mo nahuac Macuelehuatl maxic
mo [illegible]
xochiatzal in motloc monahuac tipalnemohuani.
Quemach amiqueo in motimalotinemizqy intlpc ymayac
[illegible]
[illegible]
[illegible]
motlaliao niqui mittao, tlacaço mixitl tlapitl oquiqueo
icnihualnelaqua huain ninotolinia o tlacaço ompa inxi
[illegible]
yepachihuic vecuyotl o a.
Ma cayac cuen quichihuaya in iyollo o intlpc yenican in
tlaocoxtinemi [illegible]
[illegible]
[illegible]
inahhuiclamati in tlpc o maoc ye ximapana in tlaoc
xochitl [illegible]
tlo inihuicpa toconivahuaz on in tlonca inna huaque.
Yca yeni napanac [illegible]
an el cicihuilz ximal xochitlon nic ehuaya in tlaocoleuica
[illegible]
[illegible]
tlaxilotia in nocuicatzin in nicuicani yeniquincuilia y
[illegible]
[illegible]
Mexica [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] tocan in tecScocotia, in tecSmiquitlani moc [illegible]
cano yichani ohuaya.
Yniquemanian inotonciahuic, inotontlatzihuic tococuaya in

[illegible]

Vn macanoc huelnemo huaon in tlpc macanoiuian yehuan dios quiniquac onnetemolo a intiaque in canin yeichan &c.

[illegible] maomochuh inman [illegible] y matech onahuacan inquauhtiny a ocelotl

[illegible] cananthahuicaya yeaya [illegible] &c.

Ay yayo xicnotlamatican tezcacoacatl Atecpanecatl machnelami [illegible] maye anmonecti maye [illegible].

Otro.

Nichocaehua nicnotlamati nicelnamiqui ticauhtehuazque yec [illegible] maoctonahuiacan, maoctonuu cacan centiyahui tipolihui yeichan &c.

[illegible] in noyollo [illegible] yehua [illegible] yeçe yequi xoantlaltiçpac

[illegible] tenahuacan [illegible] aic nahuaz aic nihuelamatiz

Vn canon nemian noyollo yehua? canhuel yenochan? canhuelno callamanian? ninotolinia tlpc

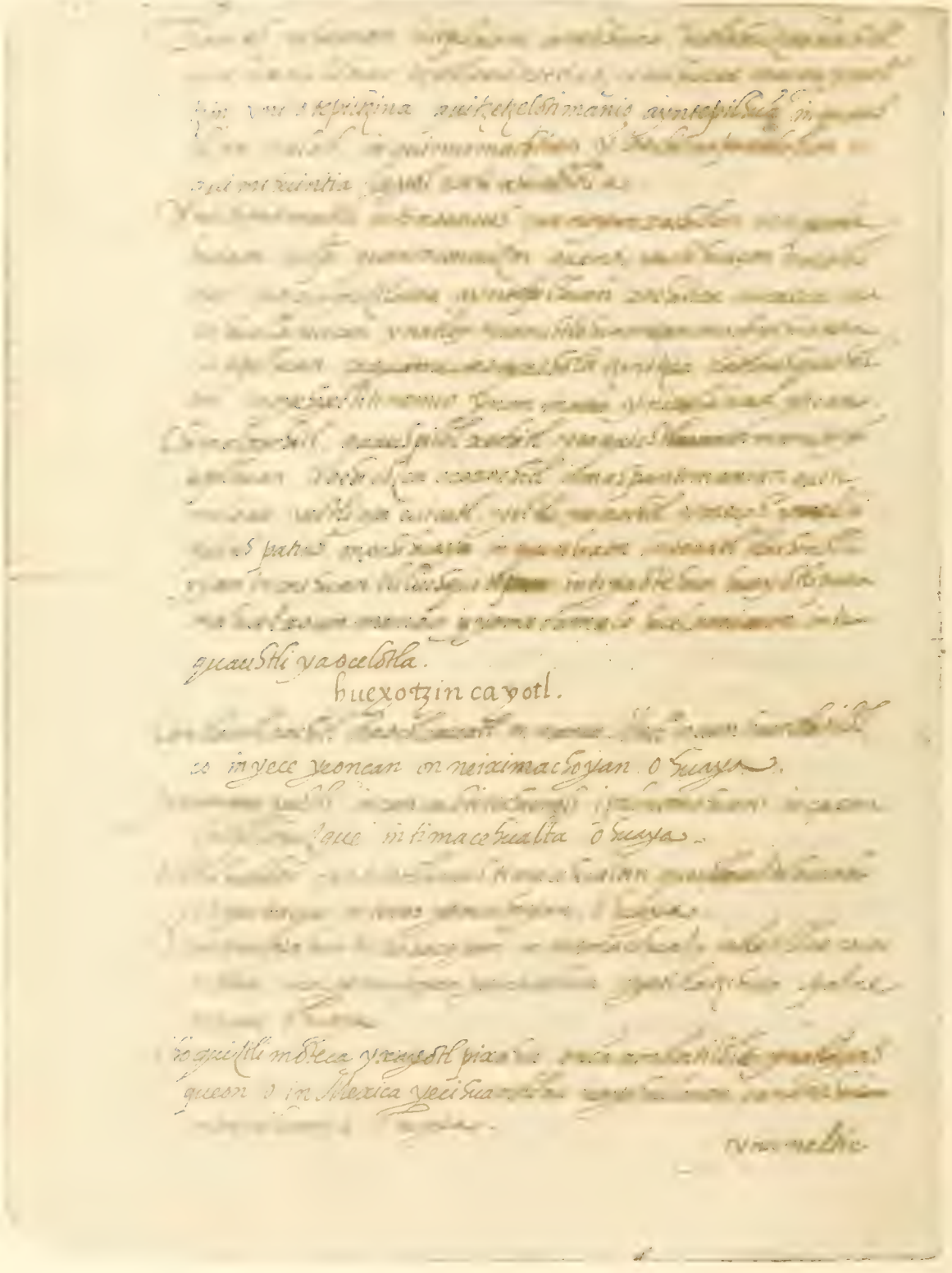
Çan yetocontemaca yetocontotoma in mochaichuh, yeonquetzal malintoc [illegible] çavantiquinmacaya tepilhuaco

Vn nepapan xochitl conquimilo, conihuiti yeñoyollo ni man nicho caya ixpan niauh intonan. [illegible]

Çan nocolhuia: ypalnemohua macaximoçoma. Macaximonene quintlpc macotehuantin motloc tinemican y çancayemochana [illegible] &c.

[illegible] nicyaihtohua nican ypalnemohua çantontemiquiy çan [illegible] nicytoa in tlpc yeayac huelontequilhuia ye [illegible]

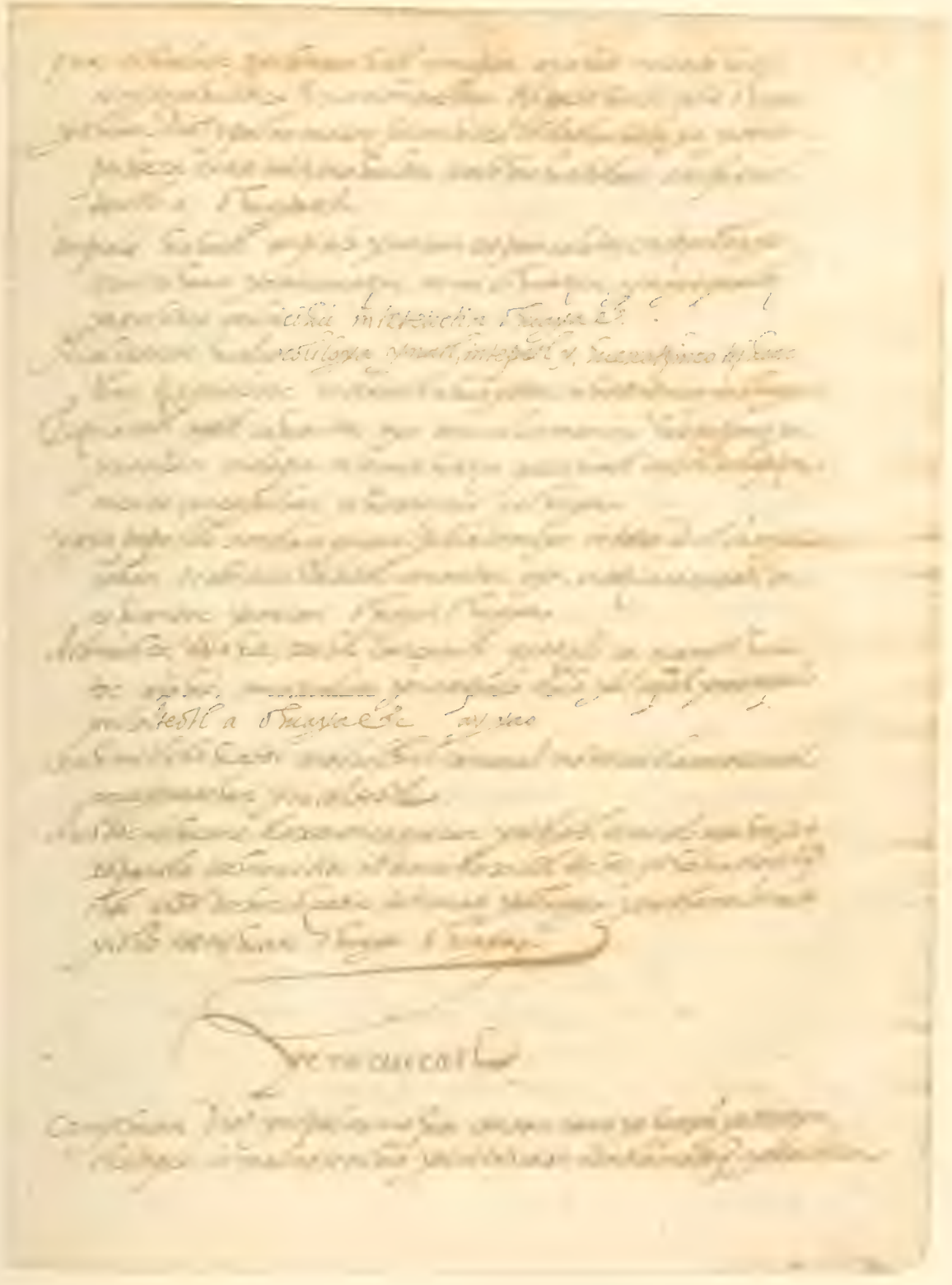
Vn manel

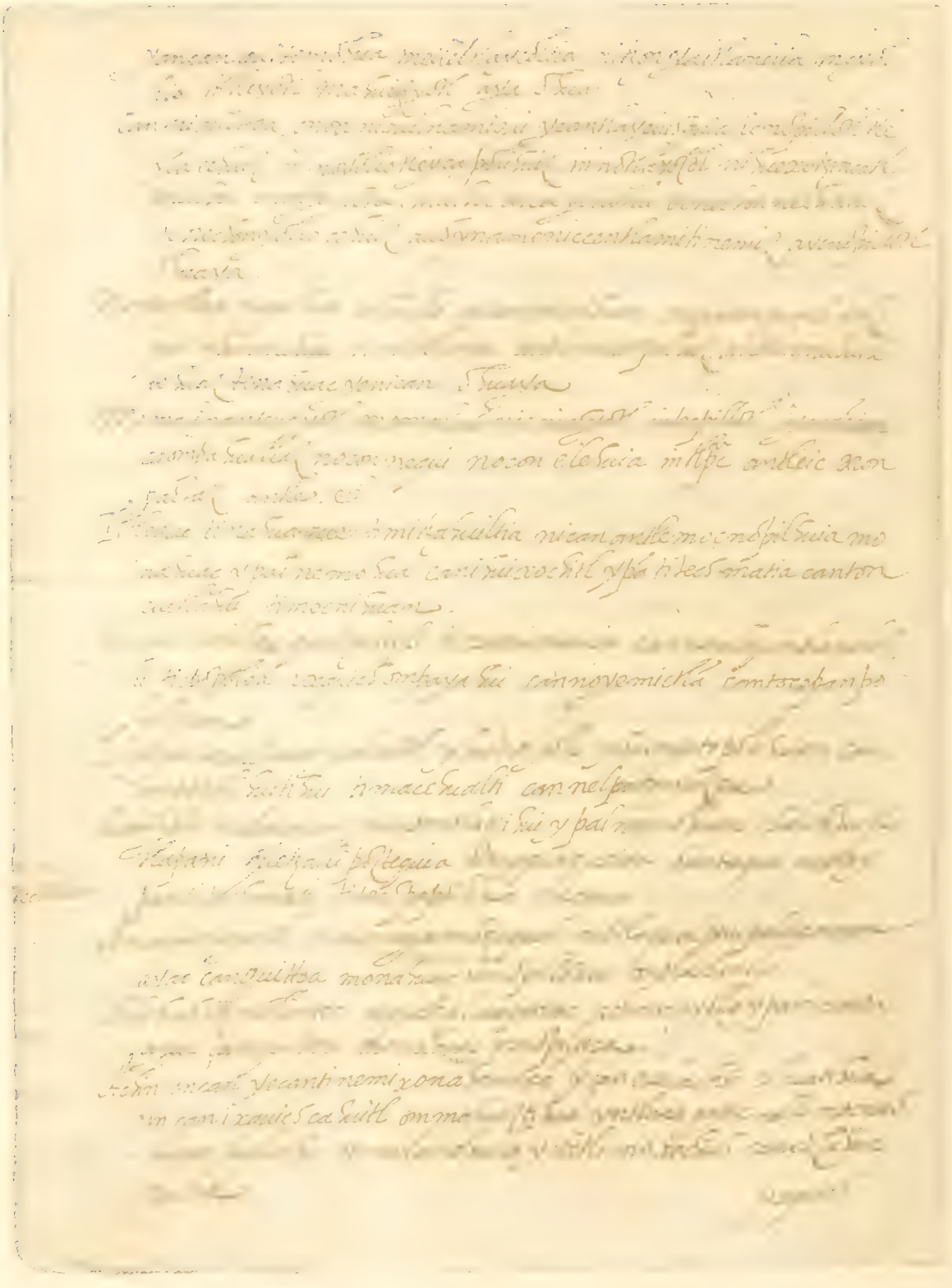


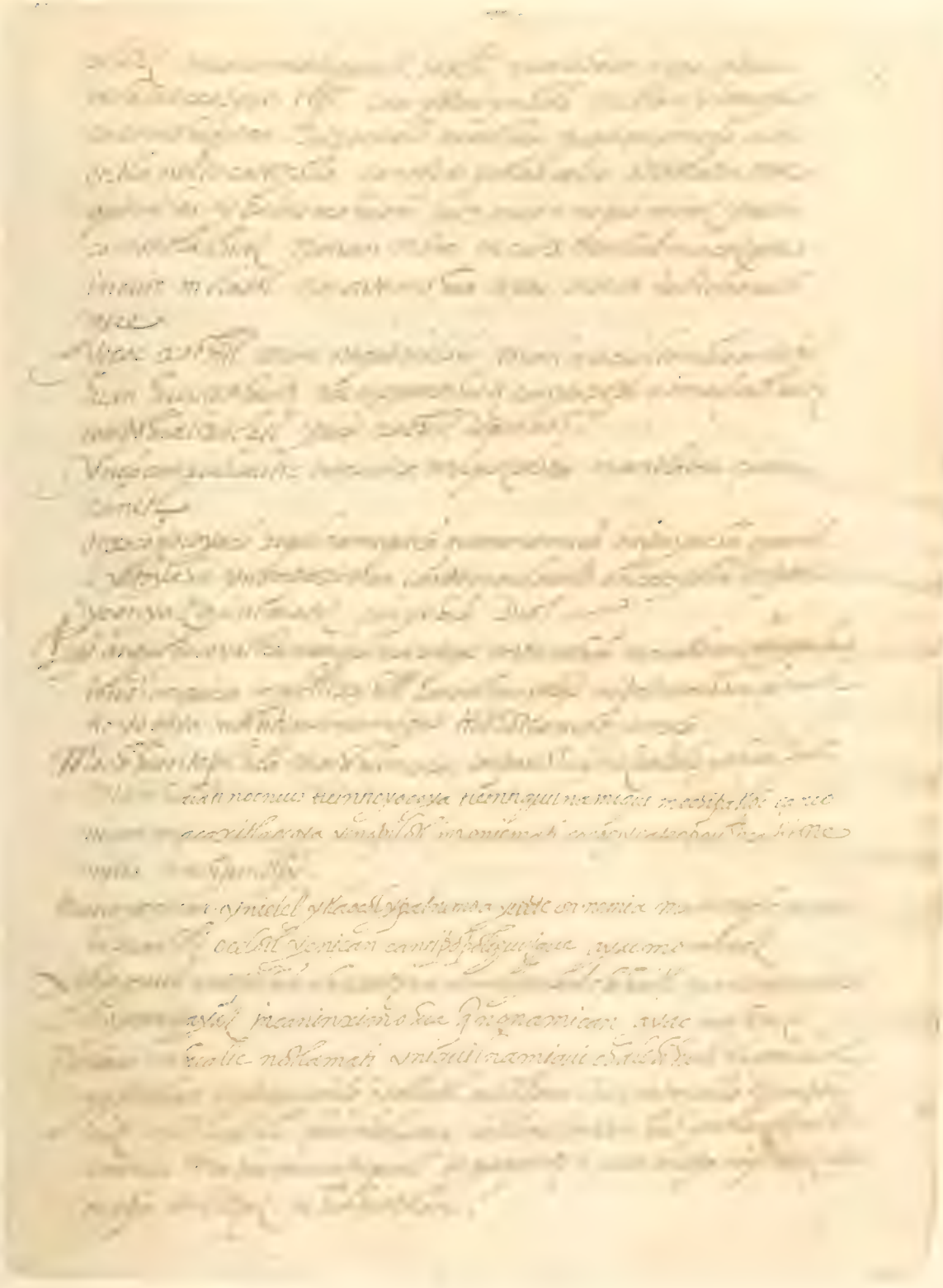
IHS.

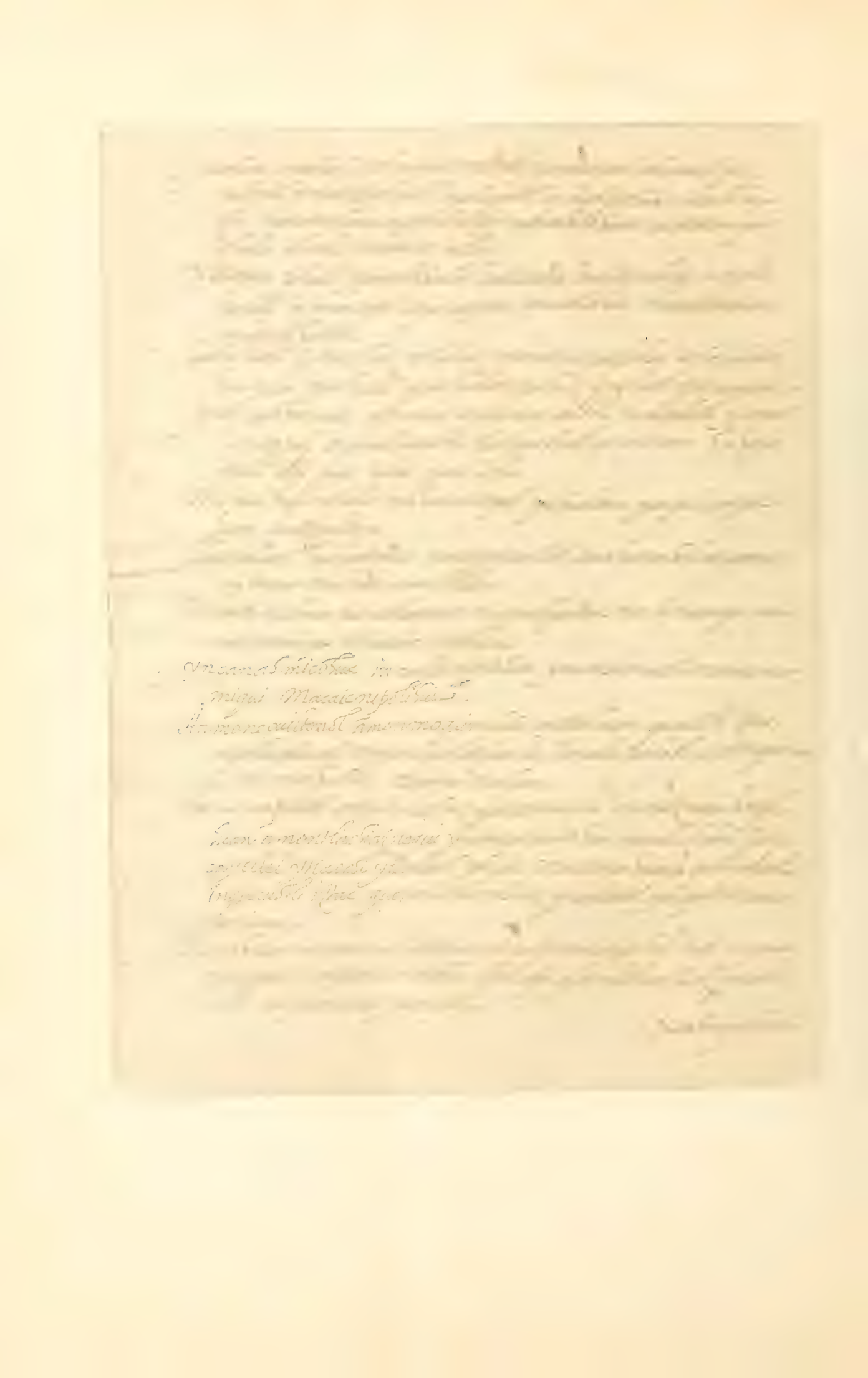
Tecoçomoctli ic motecpac.

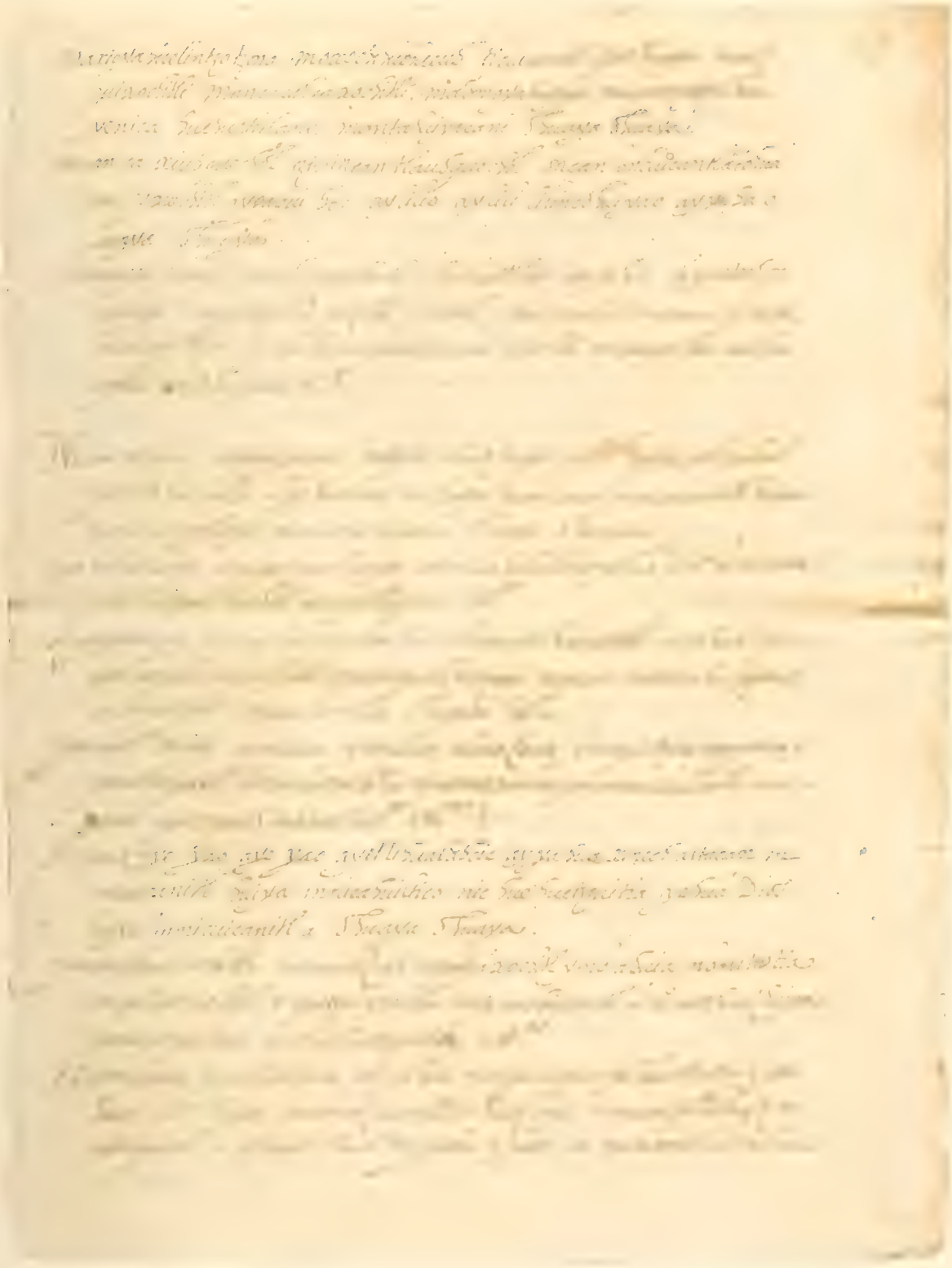
Xochi Cuicatl.

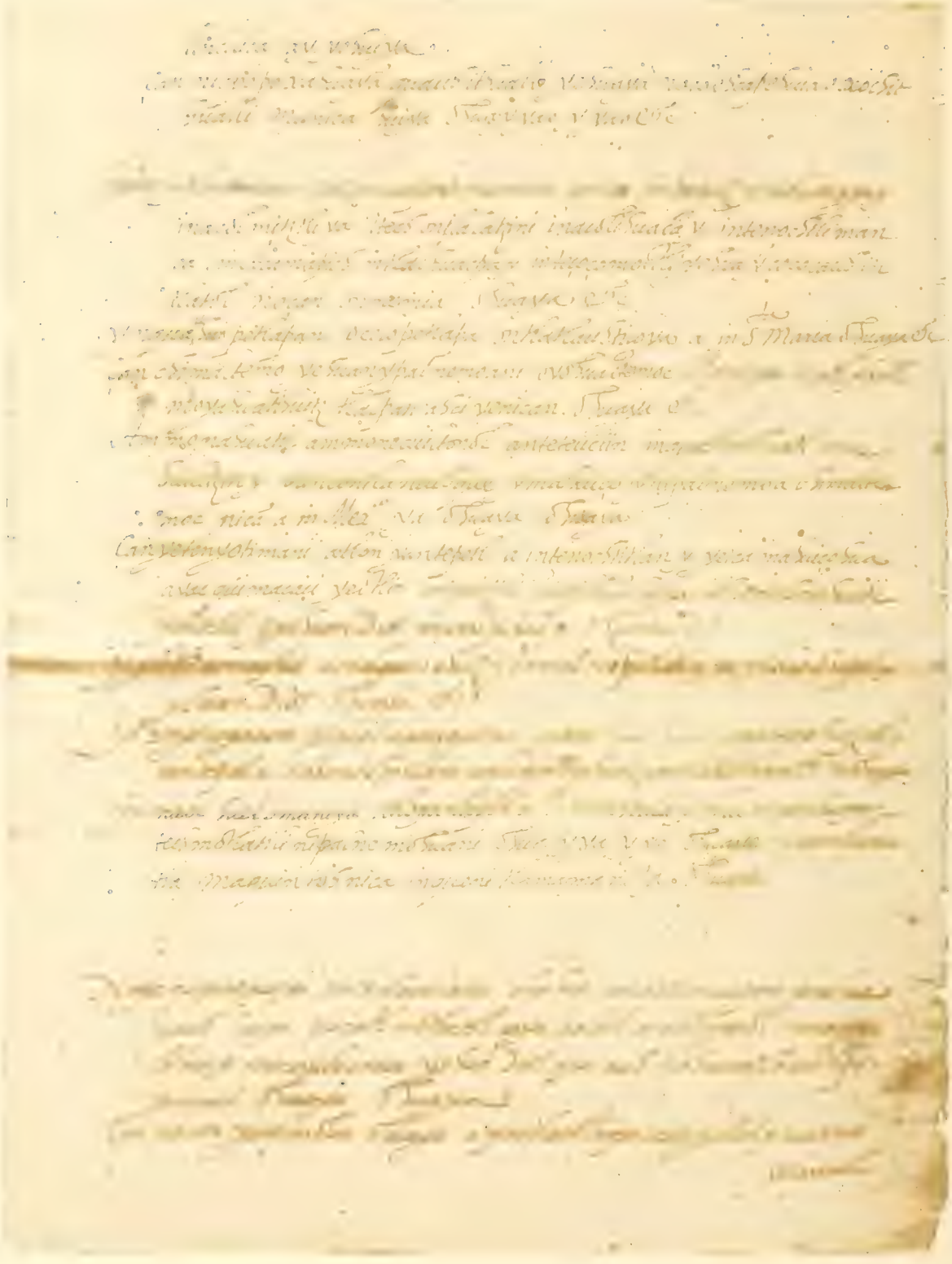


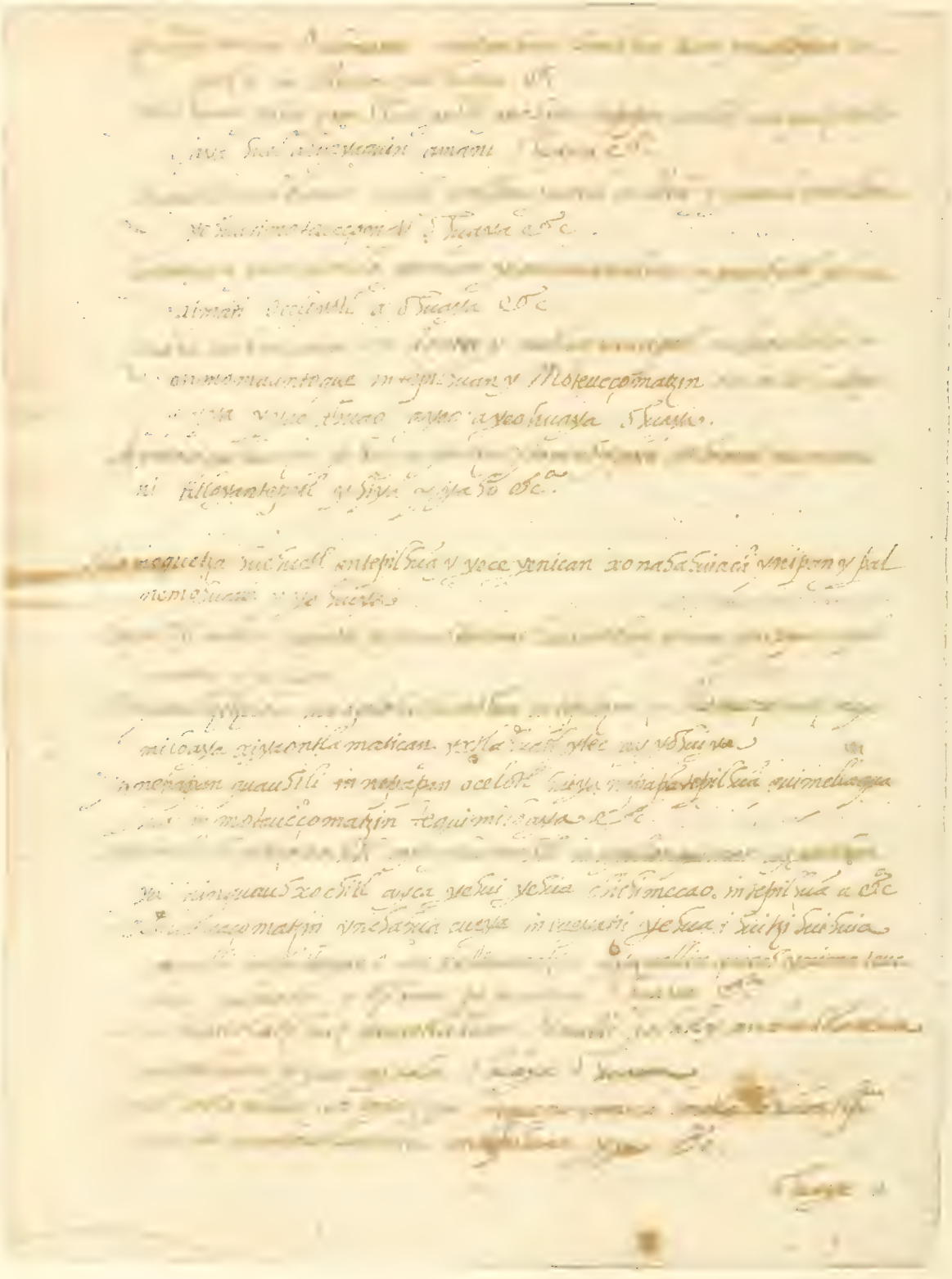


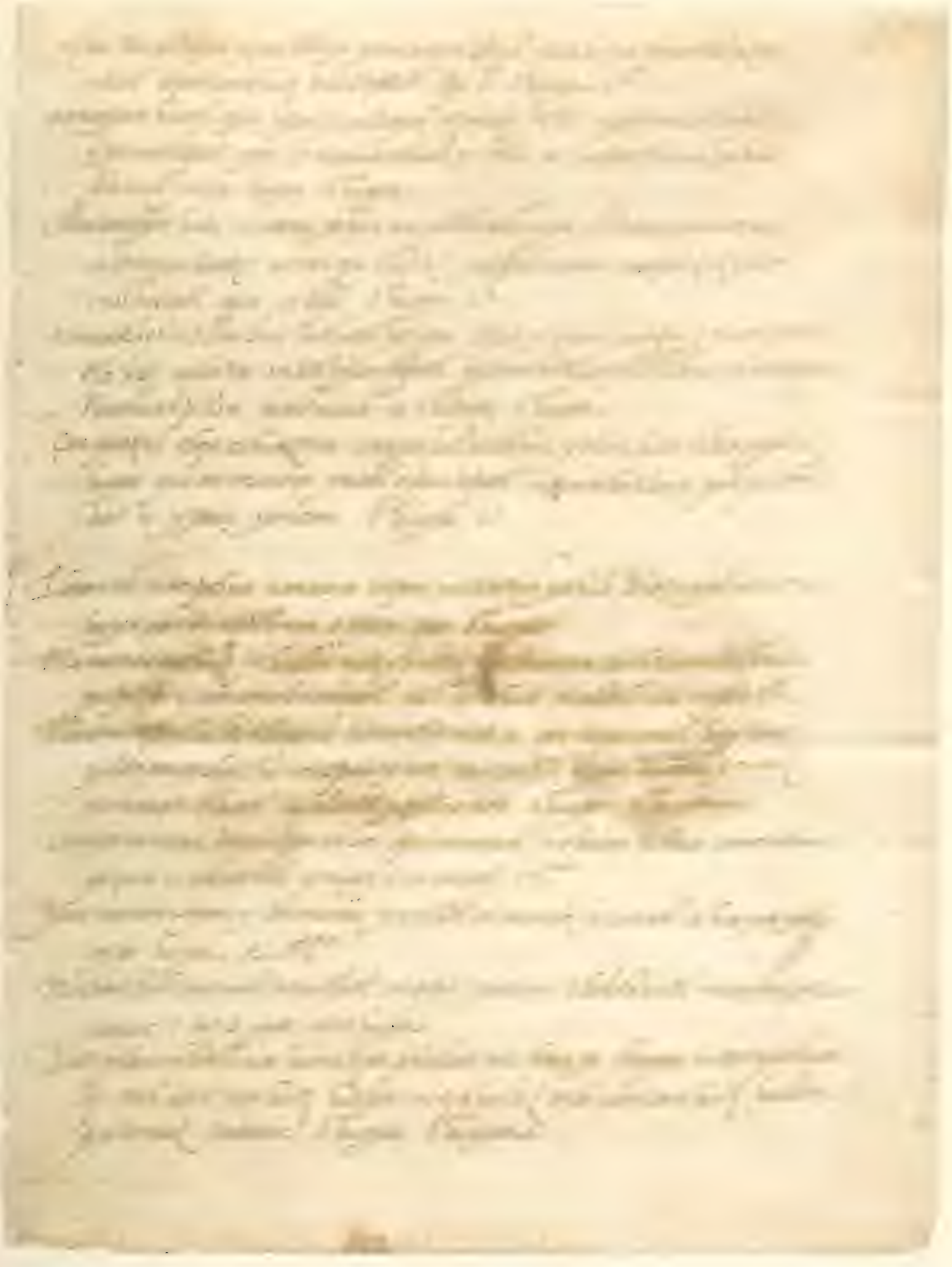


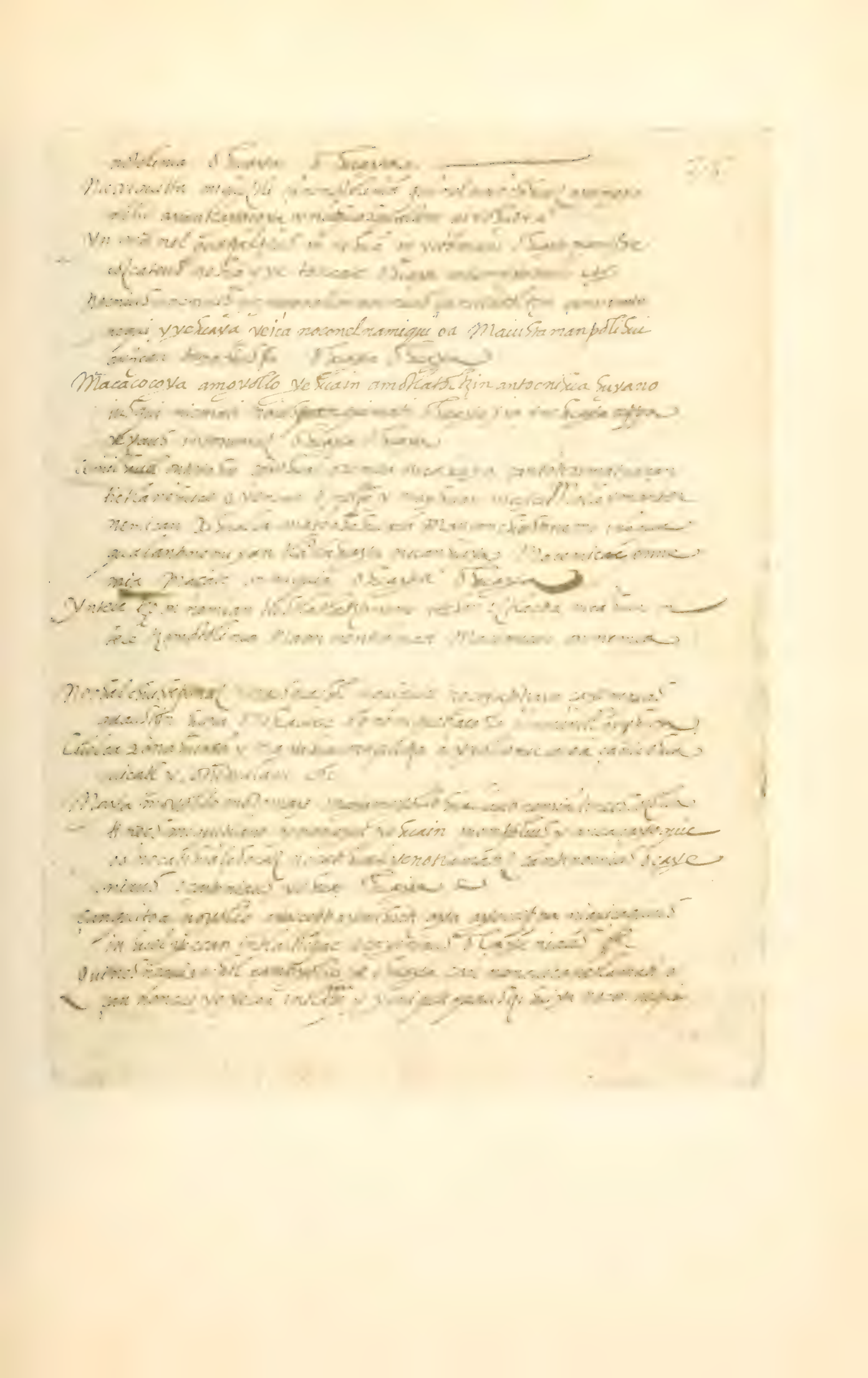






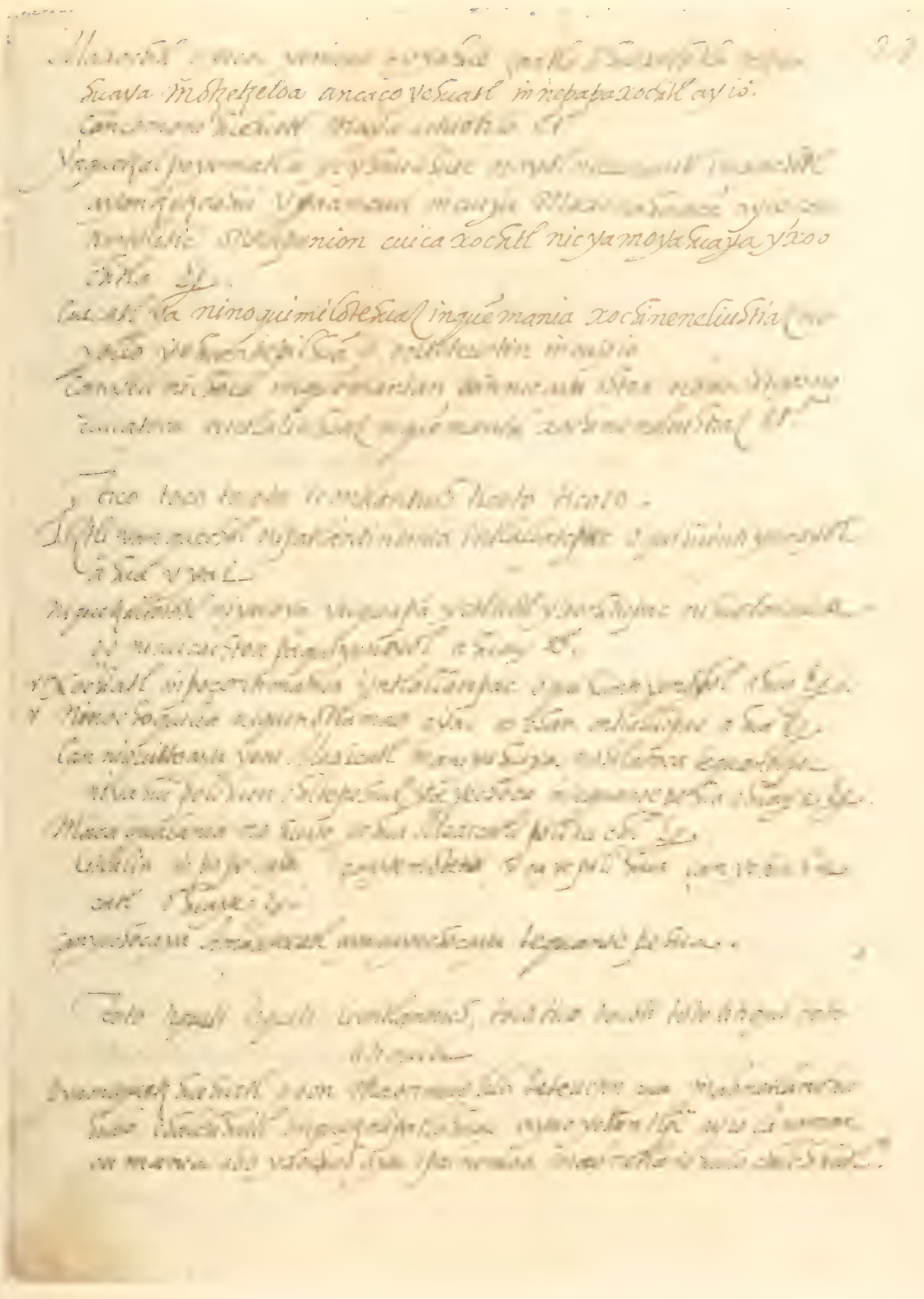


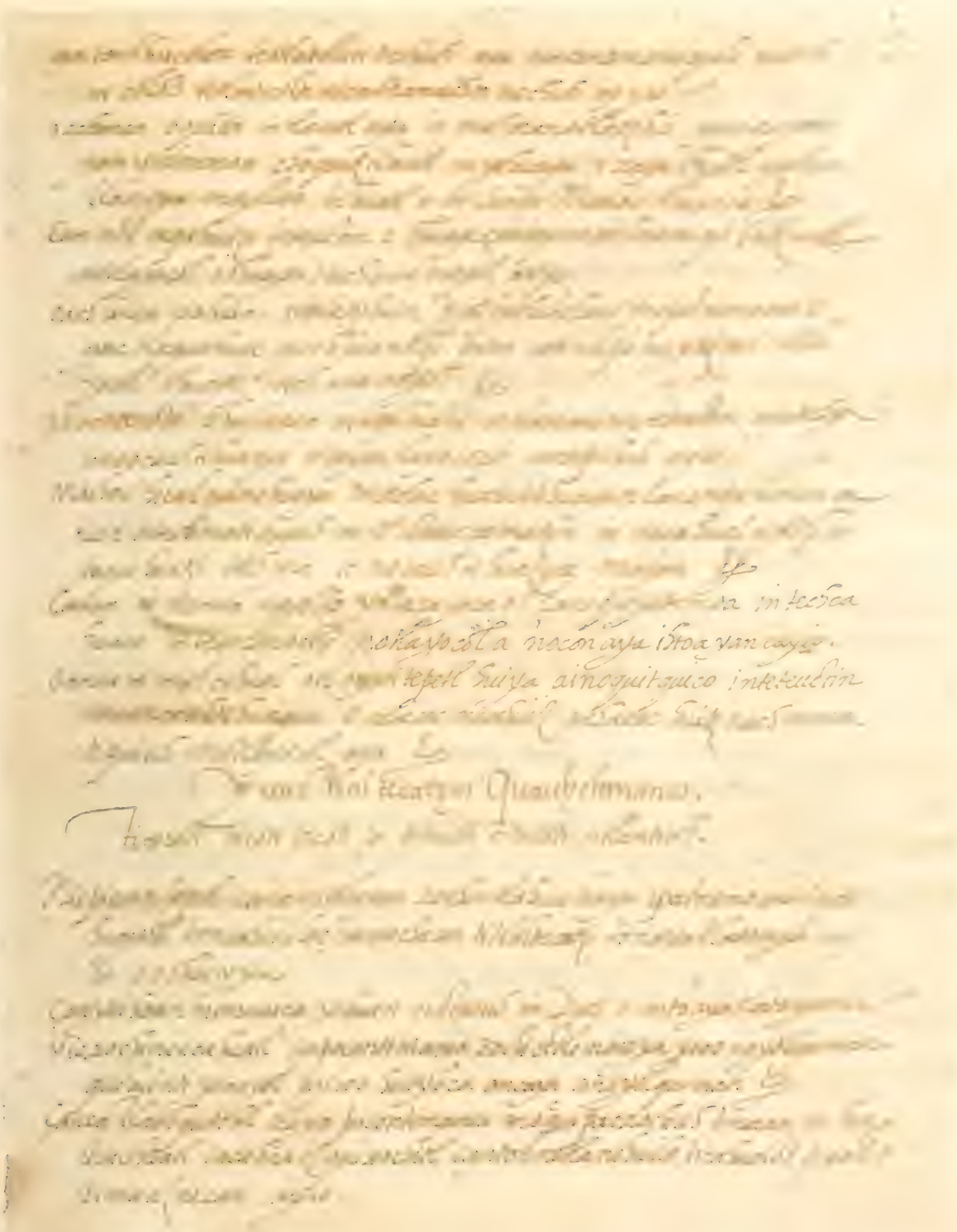




Vcuic necahual coyotzin.

totoco totoco tico totoco totoco ycontlantus tico tihico tihico tico.





Xochi cuicatl

[illegible]

[illegible] nahmacaso [illegible]

[illegible]

[illegible] iexochitl ayamoyahua quitomaya [illegible] xochitl yca [illegible]

Yc nocuicatl.

P. Tehualo nequetzalo xochitl camoquetza [illegible] ayia [illegible] ahuia tlancano [illegible]

Cannicuimahuiltia [illegible]

[illegible]

[illegible] tlalicon at ayoc ahuiyacintoxochitl [illegible]

Ineuix oc ceppa tiutz a in [illegible] aiyia [illegible] auix [illegible] yaxcatl amechon [illegible] can oo ay oppatihuay çacentlahui [illegible]

[illegible]

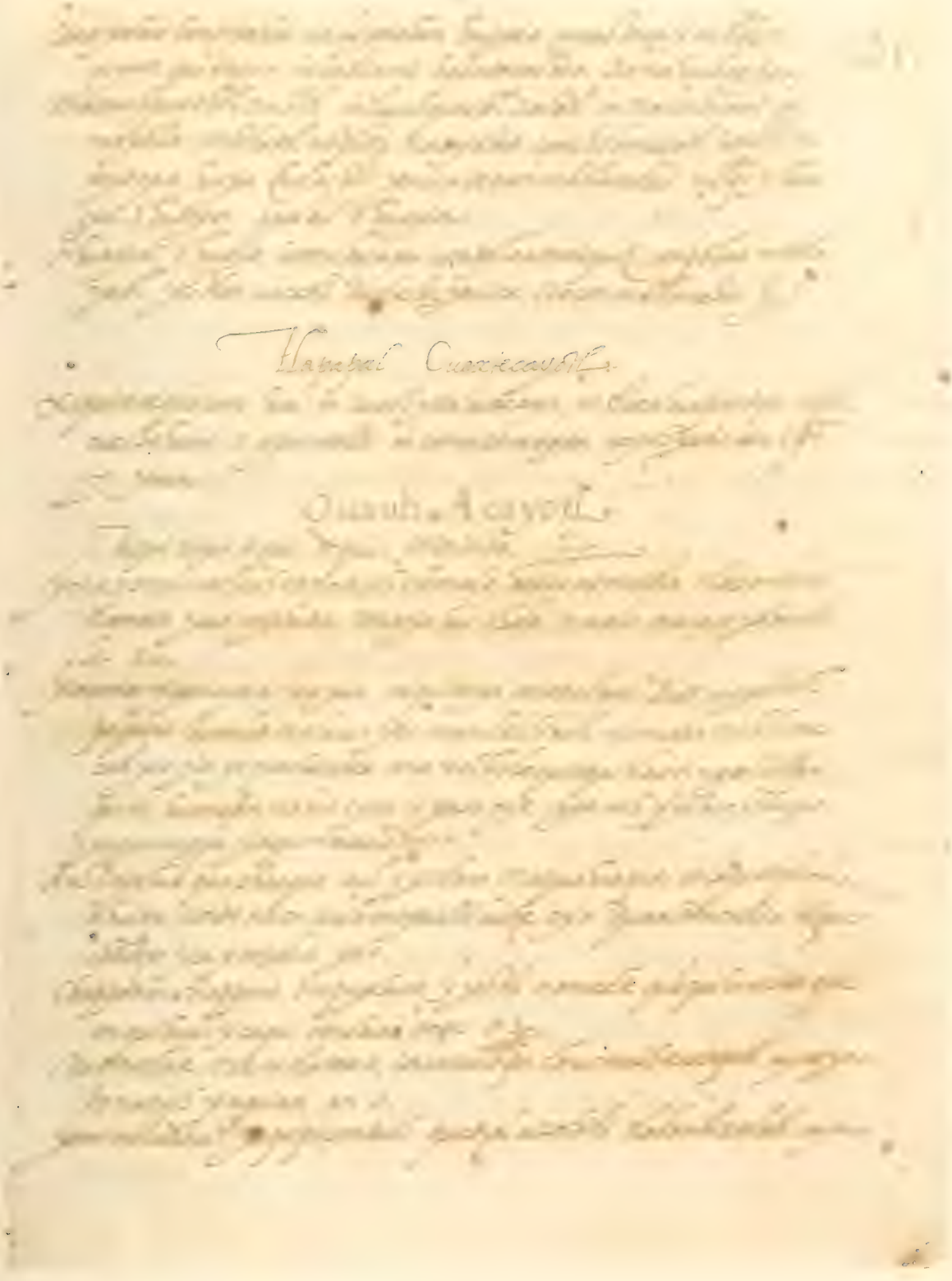
[illegible]

[illegible]

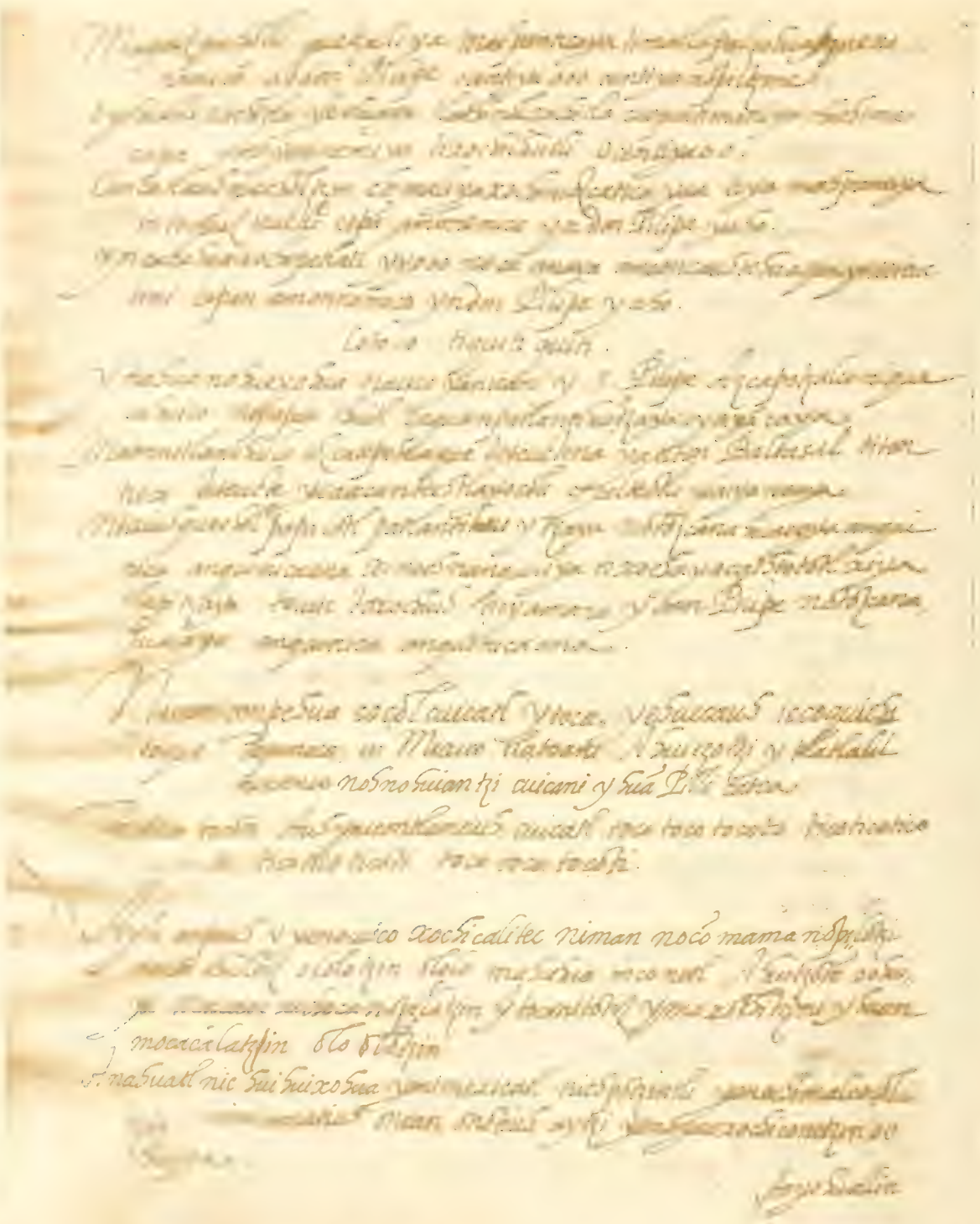
[illegible]

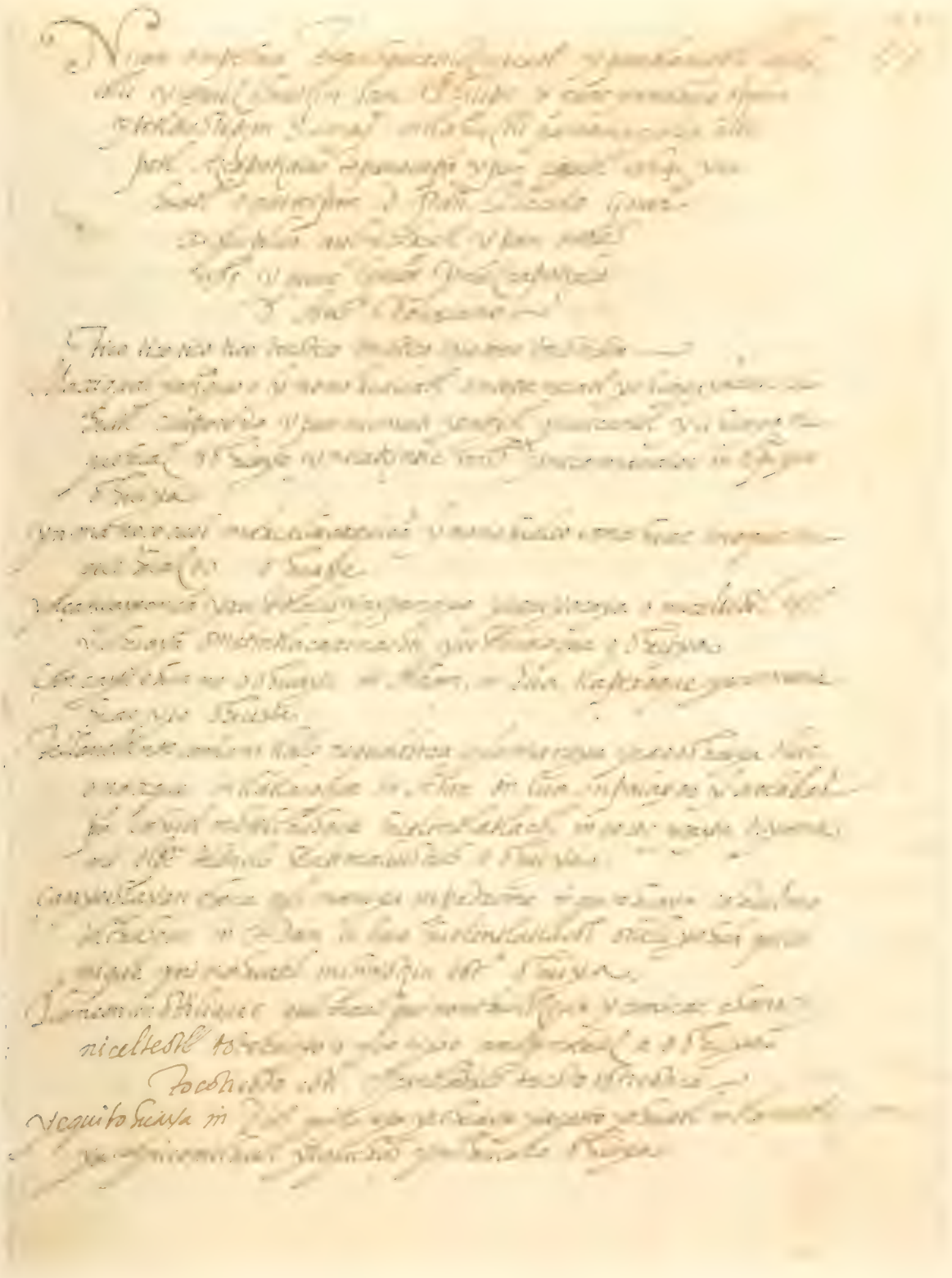
[illegible] y cocoya yiollo qualani yechuaya [illegible]

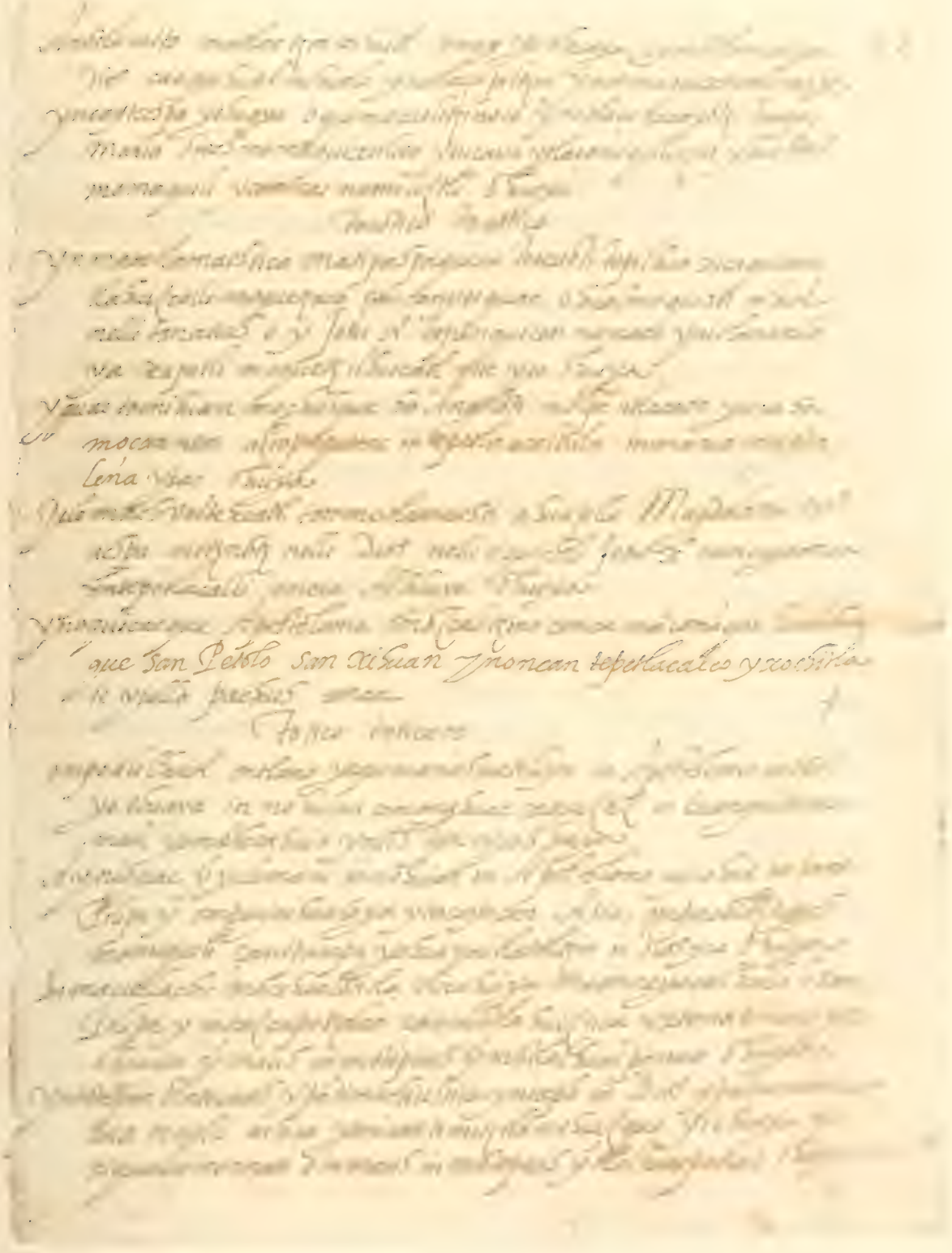
4

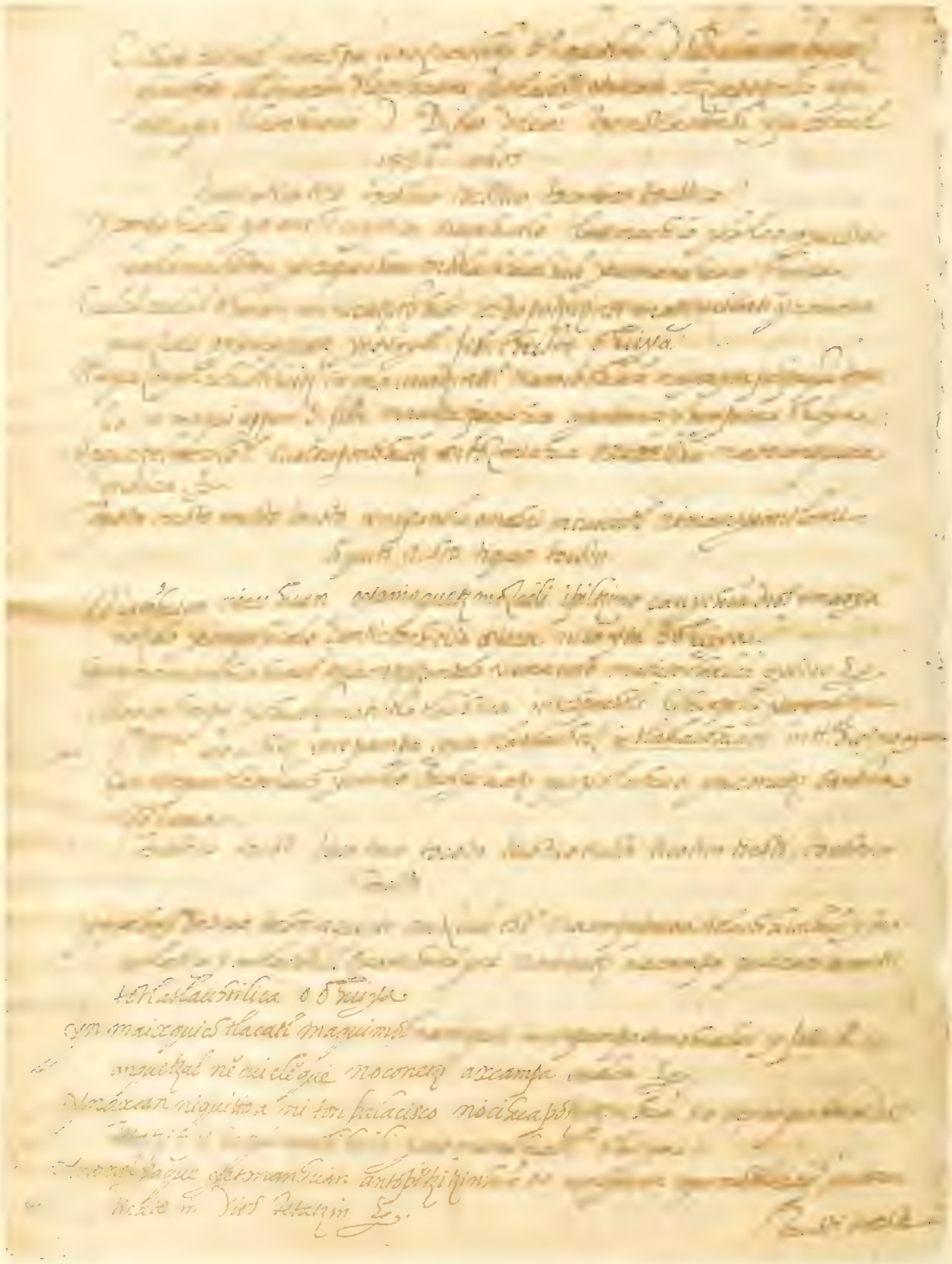


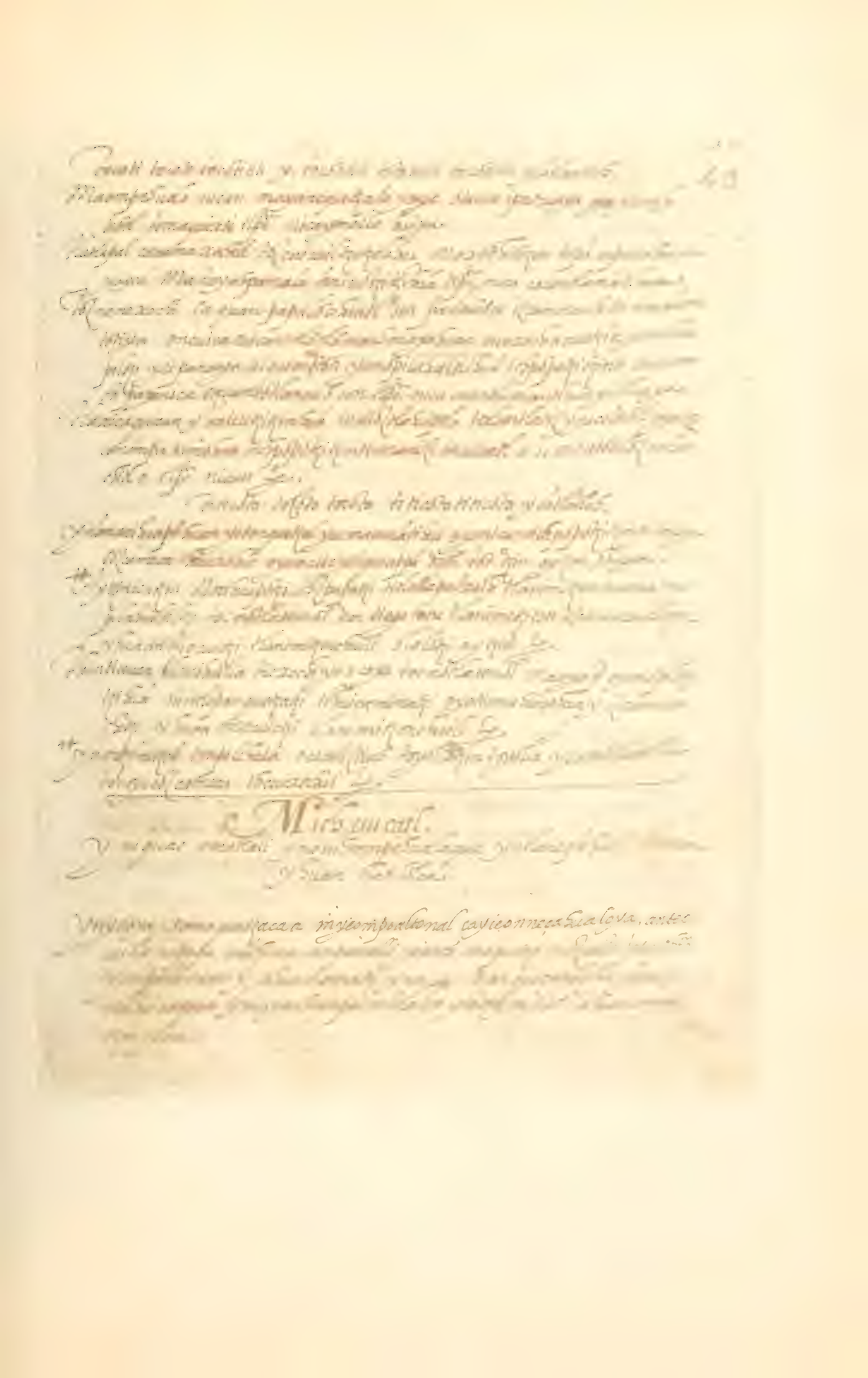
Nican ompehua Cozcacuicatl y techpa y







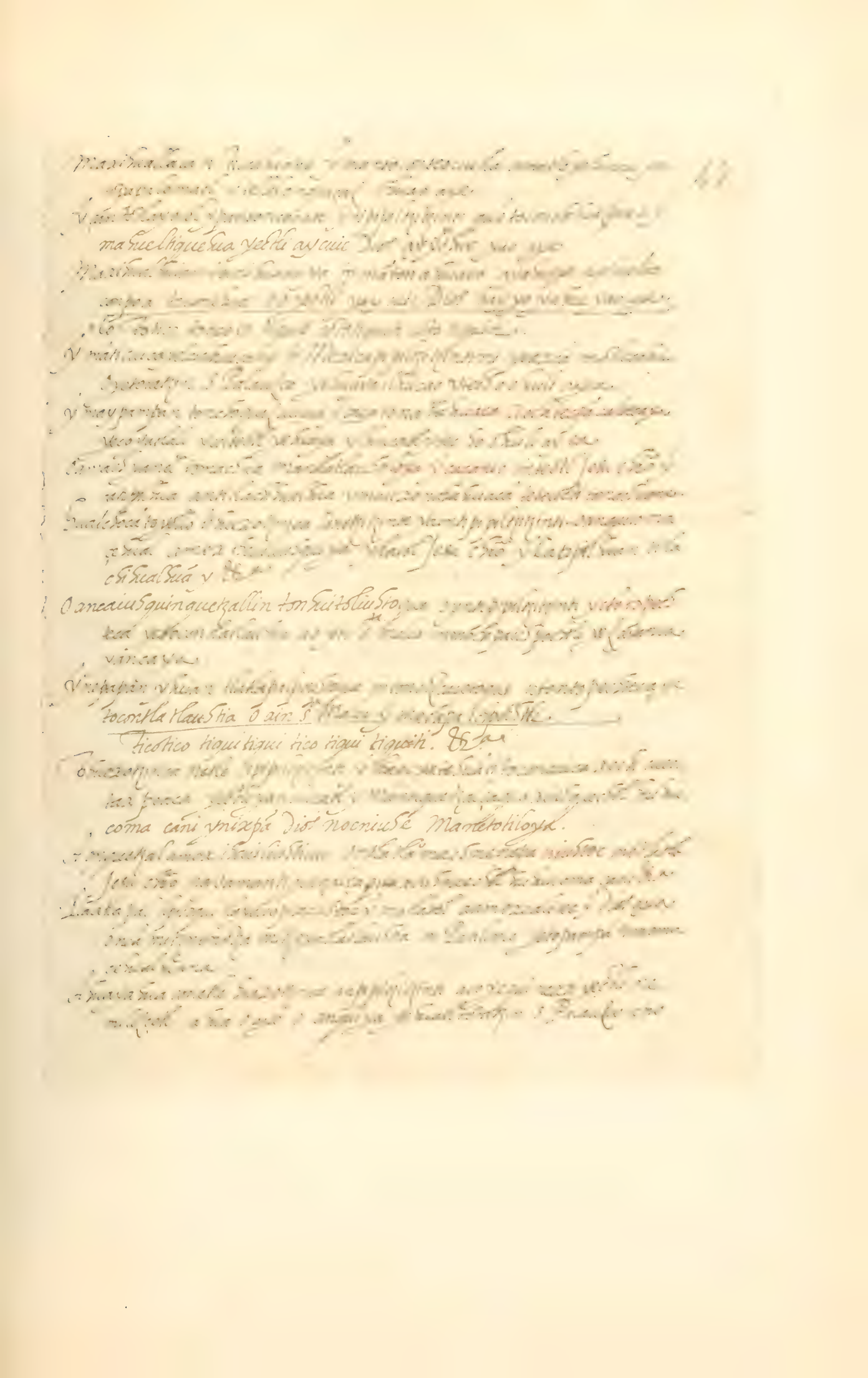




3

9.

Nican onpehua yn Pilcuicatl ahnoço Piltoncui



[illegible] in S. Pala[illegible] [illegible]
nella nomache
[illegible] &c.
[illegible]
[illegible]
[illegible] Dios [illegible]
[illegible] &c.
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] Dios [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] in Dios [illegible]
[illegible] quilloticac aya tocontetequi[illegible]

Ticoticotiquiti tiquiti &c.

[illegible] atepapanahuiya oo S. Quilistopal [illegible]
[illegible] Jesu Quilisto [illegible]
[illegible] Dios S. Quilistopal [illegible]
[illegible] &c.
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] tlapapal xochitl
maictontitotican yyahue intlacaçono [illegible]

33

Ic no cuicatl.

[illegible]
[illegible]
mican

[illegible]

[illegible]

[illegible]nan cuixompanemi notta çuenonamican suiya suiy xi[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ynaquasqualani ayyo suiya.

[illegible] suaye ayamoyanelli &c.

[illegible] nocnius çanitlatoltzin çanictontonequi

[illegible]

V. Ome huehuetl. titoco titoco titocoto titiquiti, titiquiti, titiquiti

[illegible]

[illegible]

[illegible]

nocnius nicalatzin yamoxpetlatipa oncanon titlacuiloa cannitoni

[illegible]

Nictlaocoltotoma yectli yanocuic aocac yanocnius nicacatzin [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

in nixochitlalaiocaltzin in nitoni helnanto ocxonahuiaca ancaçatotla

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] toto, tiquiti [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] cacatzin in [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

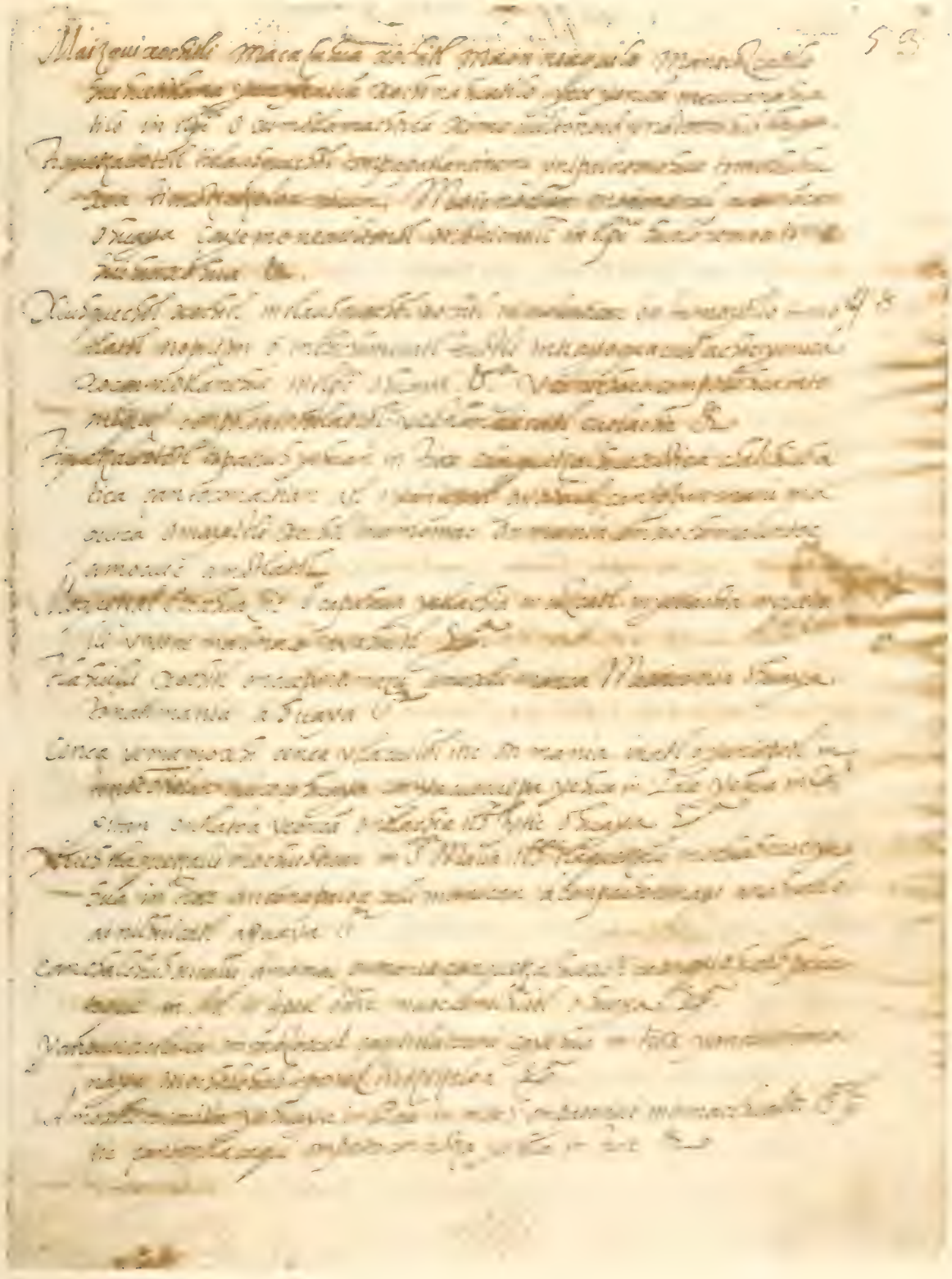
[illegible] ne oquitlan in chalchuhcapolin y paltian yni yan

[illegible]

[illegible]

[illegible]

finis.



[illegible] in tetlacauhtzin ayahue [illegible] in quetzal
nenelihuis in coyo huacani a huano matzine cananaloc [illegible]
[illegible] ya [illegible] ayahue tinotlaila in General Capitan a [illegible]
[illegible] [illegible] ye [illegible] yteteuctli [illegible]
[illegible] yateteuctin ayyo.

[illegible] tzin ypiltzin [illegible] [illegible] tinco tlatohuani. [illegible]

Cuic neçahualpilli ye tlamato huexotzinco. Cuexteca[illegible], [illegible] cuicani [illegible]

[illegible] tlaneltiliz moyecoyaua [illegible] cacauan
[illegible] tonatiuhtepec [illegible] momoyotoca [illegible]
[illegible] tinoxiuuo. ouaxomoctli aya quaxomo mexicatl aveo
[illegible] yey huintic [illegible] atlepan aya [illegible] aya [illegible]
[illegible] quetzalli [illegible] anoxicuy [illegible] in [illegible]
huanque [illegible] ayuhyan ypan [illegible] ay Mexica [illegible].
[illegible] ya [illegible] a [illegible] ipiltzin Mazui [illegible] çan
[illegible] tlapalli [illegible] a y Mexica [illegible]
[illegible] huintic yeni cuexteca [illegible] y yeni xochi ouaxoxoya [illegible] ye
xochi [illegible] ya yeoya ye oya ye a ye ayeo.
[illegible] ayeltzi [illegible] ypiltzin [illegible]
[illegible] ya. [illegible]

Yc ome huehuetl

[illegible] manca ayyahue [illegible] xochitl [illegible]
tia ain Mexicame [illegible] tetlatli aya [illegible]
[illegible] yyahue [illegible] Nineçahua. pilla [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] aya Nocon [illegible]
[illegible] tzin [illegible] ayahue [illegible]
[illegible] in quetzal [illegible] a huehuea.
[illegible] tlachindi [illegible] y topan [illegible] pilla [illegible]
a [illegible] a [illegible] y quetzal [illegible].

Ynquetzal [illegible] tzin

Aso cayaycaqui to[illegible]huitla ycan yeto tlatoca y mecatl ycoyocaya
can michinpa[illegible] [illegible]

[illegible]talli m[illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
xo quiu[illegible]mani cani [illegible]

In huel nomahui, nomahui, an [illegible]

[illegible]

[illegible]

Can ye [illegible]
[illegible]
ayn quae[illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]
can [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Qua[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
quentica aontzautica [illegible] huaya huaya.
Y Maxicaquicanin [illegible]
cayeuiscan ynichan tiox in Loma ayaoncan ontlapiyao cayehuaya
Papayan huaya huaya.
Aoncan yaono quica yehuay tenan [illegible]
oncan on tlapiaon [illegible] papaya huaya huaya.
Xoltatimaniya [illegible]
yacatl [illegible] huaya huaya.
[illegible]
yacazin [illegible] huaya.
Quenonamican [illegible]
yeontecpantoque [illegible] tiox yeuchan in huaya huaya.
Anquilauquecoll [illegible]
cozin yeon nemoua tiox yeuchani huaya huaya.
Tlaxontlachacan [illegible]
[illegible] huaya huaya.
Çan yeoncan yeon nemi [illegible]
[illegible] cohui yhuitl ton Xihuan. huaya huaya.
Intlapalihuin xochin [illegible]
intepilhuani [illegible]
tlin yeon motlamachia [illegible] huaya huaya.
Inquetzalcalchihuitl [illegible] intepilhua in Mexicayn [illegible]
tzincay [illegible]
in yeon motlamachiya [illegible] huaya huaya.

Xopan Cauicatl. 1°

Quenin yeolinque in Mexicay [illegible] huaya huaya.
A[3] moxtillano [illegible] ain Mexicay [illegible]
to ynic motecato [illegible] huaya.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[3] Allan omo [illegible]
tiaque.

[illegible] Xaltemoctzin [illegible] ——

Can [illegible] Mexica [illegible]
[illegible]

[illegible] Mexica [illegible]
[illegible]

Can yequintehuan [illegible] yehua [illegible]
namitlaya [illegible] Cohuatlon [illegible]
hualoshuiz ynyeontlaquiçaya [illegible] maçatl huiya yca
[illegible] yehuani [illegible] tepetl in ca
Manahuaqui . O huaya.

.10 [illegible] in Mexico [illegible] tlapenan.

10. Venican tollan tlapalian quiechual intonahuaconoque yenica
poliuhque intonahuac onoque. Venican tzanatl ybcahua
cayan Cohuatl yeomocaya Çan michin patlani yayenican
Cuepontimaniyan in nepapan xochitl abcemeltecan intotla
tohua on ti Motecuçoma y ohuaya
Canon yabcacon ynquimanacohon in tenochti yehua in tla
tilon. Ahuexotlon ain tenoch ynoceoparí timan inbaquiña
huati ayn huitzilihuitl yenican polihuique in tonahuac ono
que yenican tzanatl ybcahuacaya yenican cuepontimaya Nepa
pan xochitl abcemeltecan yntotlatohuaon timoteucçomay ohuaya.

.Z.

Çantoconquetzalmanaya mocuic ayaçantitlatohuaniya ỹ Toquitzin ye y
ca yehua titlacocohua nican in tenahuacan ohuaya.
Çani hualla ocaya yehuaya Çan Nitlayeltlaqui niacayhui yehua maçao
anquittoque intonahuaconoque onebalchiuhtlapanic toyohio yehua
ytloc ynahuac ypalnemohuani ohuaya.
Çaye ic xicbocacan naya an Mexica y antepilhua venocepan tauh ipa
ni totzaquaani manca tipopolihuique quenquittohua ypalnemoa
ni ohuaya.

Ymacboc quihualmati

[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
5. [illegible]
[illegible]
6. [illegible]
[illegible]
7. [illegible]
[illegible]
8. [illegible]
[illegible]
9. [illegible]
[illegible]
10 —
11. [illegible] can nemi [illegible]
[illegible]
12. [illegible]
13. [illegible]
[illegible]
14. [illegible]
tenehua.

6

[illegible] moyollo motlatol notazino y pal
nemohuani [illegible] ni çan cuelachitzinca y mo
tloc monahuaca o huaya.

Chalchuh itzmolini [illegible] y palnemohuaye xochimi [illegible]
[illegible] cuepontimania y çan cuelachitzinca y motloc mo
nahuac o huaya.

[illegible]
yenican o huaya.

[illegible] yenijol [illegible] nitlacat [illegible] çan nicmaticon
yenica intenahuacan o huaya.

[illegible] nitlatla neuhonican ynan tocnihuan y çanio nican [illegible]
an o huaya.

In motlla huipila [illegible] moyollo y palnemohuani [illegible]
yeichan antocnihuan maoc tonahahuiacan o huaya.

Nican pehua tlamelauhqui teuccuicatl.

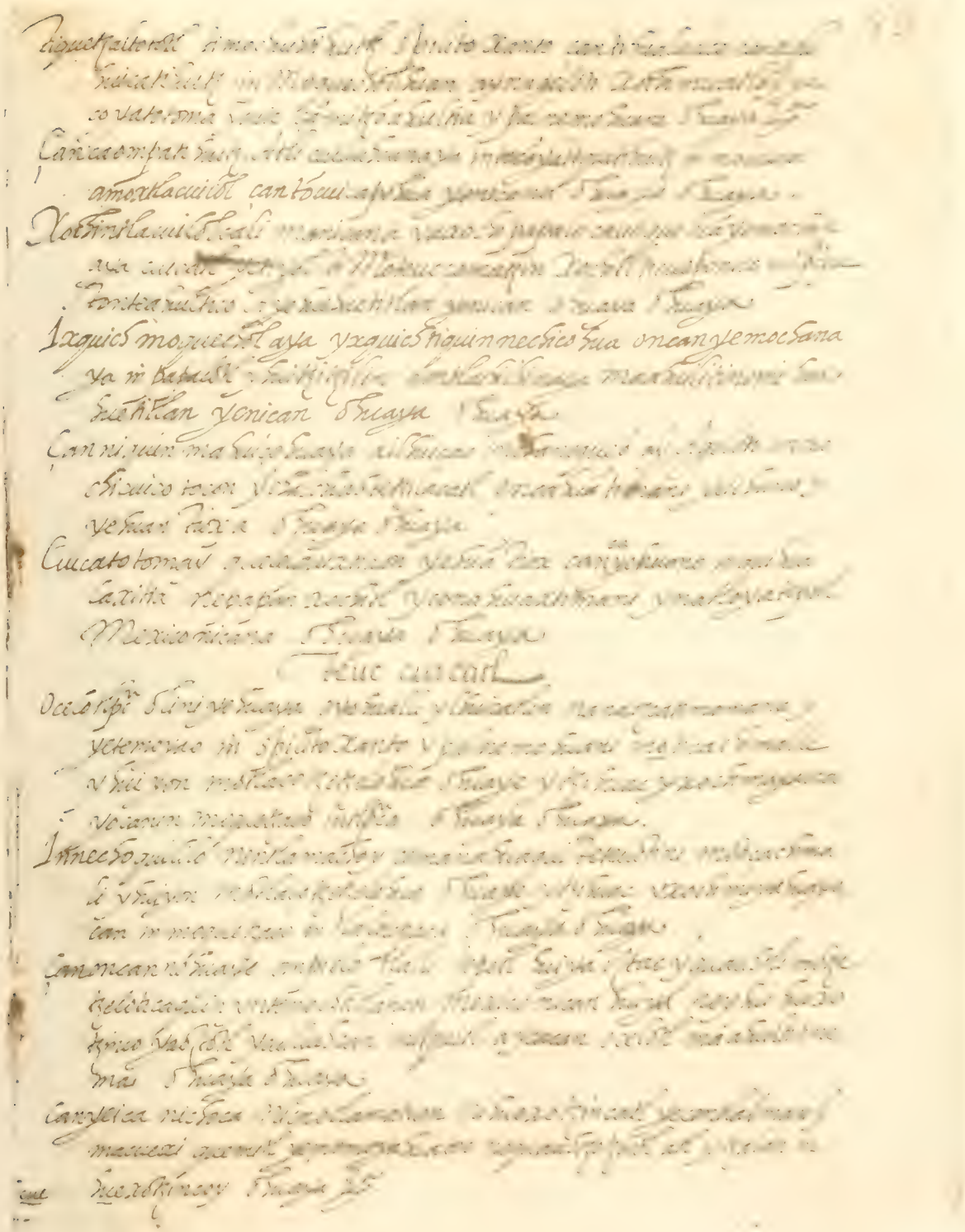
Çanca yenompehua [illegible] y xochihuehuehuh y palnemohuani
y tlacuilol ayehuatl on maniya o o huaye xochitl cueponiya ona
hui yaxtimani tlalpan motecay çancayxihuamox y yehuatiox y
huan nicmanaya o o huaye cuicatl huiçolli xochitl [illegible] yemochana
o huaya o huaya.

Iyao ayyaohon y yaon çantic nehuhuli yachal chihuitli nacatic in motlatol
a yntocon macaquetzalhuitolli huyehuaya oncuicay huixochiya pipixa
ustimani yemochana. o huaya o huaya.

Tlacuilol amoxticaya y cuiliustimania motlauhcalitiqui tlapalihui xochitica
yan onahuiaxtimani oncanyanemiyan nepapatotoll ontlachi
chinayan. onpatlantinemi yemochana o huaya o huaya.

Inyenoyetehuatl yemocelitetoll [illegible] y yehuatiox yemotlan
menemiyan çanca moquechohua [illegible] mocuicachimotlatol tocone
hua yemochana o huaya o huaya.

[illegible]



Yaoquiçcatl yuic in Motecuçomatzin

Vel ye ihuan teyocoltoc timoyaucan matzin Mexica tenochcatlacatl in ne
nochtin ca Ayaya a Ayaya a Ayaya.

Vncan ti nepapan quiauhtli ypalihuiyan momaquixcali tonaticac
yeoncan yeuhtin ihic ticate a Ayaya a Ayaya.

Inon nemiqui yaoyotl ca ye ic ompa tlatelolco ihuan cuecuechtli ompa
mochihuaco in quauhxicalli ypalihuiyan Ayaya tlatelolcatlacatl ihuan
tlacochcalcatl a Ayaya a Ayaya.

Inic ehuac mochiuh ca ihuan in mexicayotl ihuan in ipan pohualmoxtli
ipan tenochtitlan ca ic huiyauh a Ayaya a Ayaya.

Xomelia ayac tlacan ic ihuic ni ihuan anteocuitlapilli ihuan tlacochcalcatl ynic
cui ihuan tlatelolcatl in machiz ihuic yn ic ihuan ynic ehuac quinomacaz ihuan ica
ehimiquiztli a Ayaya a Ayaya.

Nemiz ahuelica yn ic ihuan yn ic ompa tlatelolco in tlacochcalcatlacapa
pantzin ycatlauhca ihuan ycuecuechtli ihuan ye ic yaoyotl ihuan mamalhuaz
ceuhtiz a Ayaya a Ayaya a Ayaya.

Ihuicatla ihuicaz in ye ihuan in ompa pan mocihuaca in tlatelolcatl ihuan ic
ti huiyan ximocuepaz a Ayaya a Ayaya a Ayaya.

Amoc nopilla ya in tlacamati yn ihuic ihuan in mexicayotl ihuan in ic
ihuan in tlatelolcatlacamatzin ihuic quinhuicaz ihuan ic ximocuepaz
ypan on a Ayaya a Ayaya.

Yaoquiçcatl cuecuechtli, Ynin tlacochcalcatl tenochcatl ytoca

Ayoyoxiuhtla ycatlauhcan nemi in tlacochcalli ihuan tlacochcalcatl ynic ehuac
ilhuia yeoncan cuecuechtli ihuan ipan ompa ye ic yaoyotl
Inic ehuac ypalihuiyan ihuan ca ye ic ompa tlatelolco ihuan ic ompa
ohuac ayac ica
Quimihtaz ca quicaz ihuan ycatlauhcan ihuan ynohuampa pan ihuan ynic ehuac
cuecuechtli ihuan ca ye ic ompa ihuan ic ompa ihuan ic ompa

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Tocotico Tocoti

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Hue hueh Cuicatl.

[illegible]

Tico tico tico tico tico tico tico tico tico tico

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Quemachinmochiuaq

[illegible] in Noxhuhuan [illegible]
in [illegible] y yoyahue chimal [illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible] huee.

[illegible] in chimaltica [illegible] in
[illegible] huee

[illegible] huee [illegible] in [illegible]
[illegible] huee

[illegible] in [illegible] ayaxca in [illegible] can
[illegible] namocol [illegible] Naxayaca [illegible]
[illegible] in [illegible] in [illegible] in [illegible]
[illegible] huee

[illegible] huee yequecilqui
[illegible] huee.

[illegible] namocol anmocihuatlahuil an
mocihua chimal tequihuaque huee caius xinenca huee.

Toco cuicatl

Toco toco tiquiti tocon tiquitin toco toco tiquiti

[illegible] nonitotia nitoquatectin
[illegible]

[illegible] ayoppa [illegible] nitoquatectin ayao

[illegible] ayao [illegible] ayhuaniyahuia nocuic no
[illegible]

[illegible] ayaninochustiaz teixpananipatla
tiaz ay yahue ayhuan niyahuia nocuicnoxochus haa

oncayahue

[illegible]

Toco toco tico tocoti titico, titico, tocoti

[illegible] nicoyaya [illegible] ni[illegible] [illegible] Moteuc
coma o acayahue aya. [illegible] aya [illegible]
[illegible] o huayenichoaya
[illegible] in teteuctin necahualcoyotla Moteuc
coma [illegible] aya.

[illegible] y pan [illegible] niquintlacaytlac y nachcahuan
[illegible] in tlacahuepano cananemi mote
yoya [illegible] mocuicayo nemia can catenochtitlano han
caya hue.

[illegible] y canicnotlamati nachcahua tlapalihuime aintepil
tin cana nemi moteyoya cana titoloya mocuicayo nemiyaca
[illegible] hohaca yahue

Huicalo nache huicalo noxochihueyo nitlacahuepa yequitimalohua
patlahuac aztatl yahaao

[illegible] tezcaco huacatla mocuiliyatim yahao

[illegible] noonciuca niquimahuilohua y tepilhuanoo
[illegible] yahoo

[illegible] o cempohualxochitla niscaya niquimahuilohua
intepilhua noo

Toco toco toco tisti toco toco tisti tocoti tocotistoto.

[illegible] mochan annicuicanitl nicahuitico nicani in moteuc
coma [illegible] cannicyaitotia tocinpetlacotli ja yaoo ye haya hoo o huayie
[illegible] yenihuitz tlacpac yahualiuscan. cannicyaistotia tocinpetla
cotli yahoo.

[illegible] nican tziuscohuac aniuc huani naococo montoc yxochihue
huiuc ahaya nonahualaz, hanoyolquimatia o huancayenocuic
cannocon

çan noco yaye suaya ycaya nompaquia ni papaloxoch maya ni
[illegible]
o cuica ystosuaya.
[illegible]
[illegible]
casua çan ti nonan aya noquichan
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
cuisua cacaye nopilosua hosa mavice ayoc o suaya ninocaya.
[illegible]
motzetzelo suaya o amaye ayiao saha mavie ayao o suaya ninocaya.

Tototi tocoti cotoquiti quiti quiti quiti tico tototi

[illegible]
[illegible] saye oya.
[illegible]
o suavie o suaya saye sa.
[illegible]
[illegible]
anonicosuanentzin manotitia yasuayie yasuayiao o
[illegible]
ayao ay sa aya ayao saya
A suia yentquetzalxotzin yeno[illegible]

Toco toco tiquiti tiquiti toco toco tiquiti tiquiti

[illegible]
[illegible]
[illegible] nicayatemosuioo
Inicanictiocaya acnicasuuc noxochi suesueus ompa yenicuitoya

[illegible]

Toch Coco cuicatl

Toco toco tico ticoti titico titico tocoti

oncuicoya mixpan aya ye Santa Maria Ropilda manieva huicaya

[illegible]

mayava huiche onllamil yailhuitl o hacayahue

Yanichocay machnichamicin nicuicanitl [illegible]

che onllamil yailhuitl o hacayahue

Onllapal huiconticaca hui molihui molihuia quetzal il huayoticac

ni tzetzelohua yxochi yehehuan Dios aya hoo o yo hoya ohuaye

Cancan nonial quetzal amatitlanan chocayollo cannicuicanitl [illegible]

[illegible]

tlatzin a huayia yenenahualo yaoo.

Nicaxochitzin naton manonittotia [illegible]

[illegible] Quachicpalecan o hancaya hue comontoc huehuetl nocon

[illegible]

titlan quachicpalecan [illegible]

Ti titico titico tocoti tocoti ti titico titico. [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

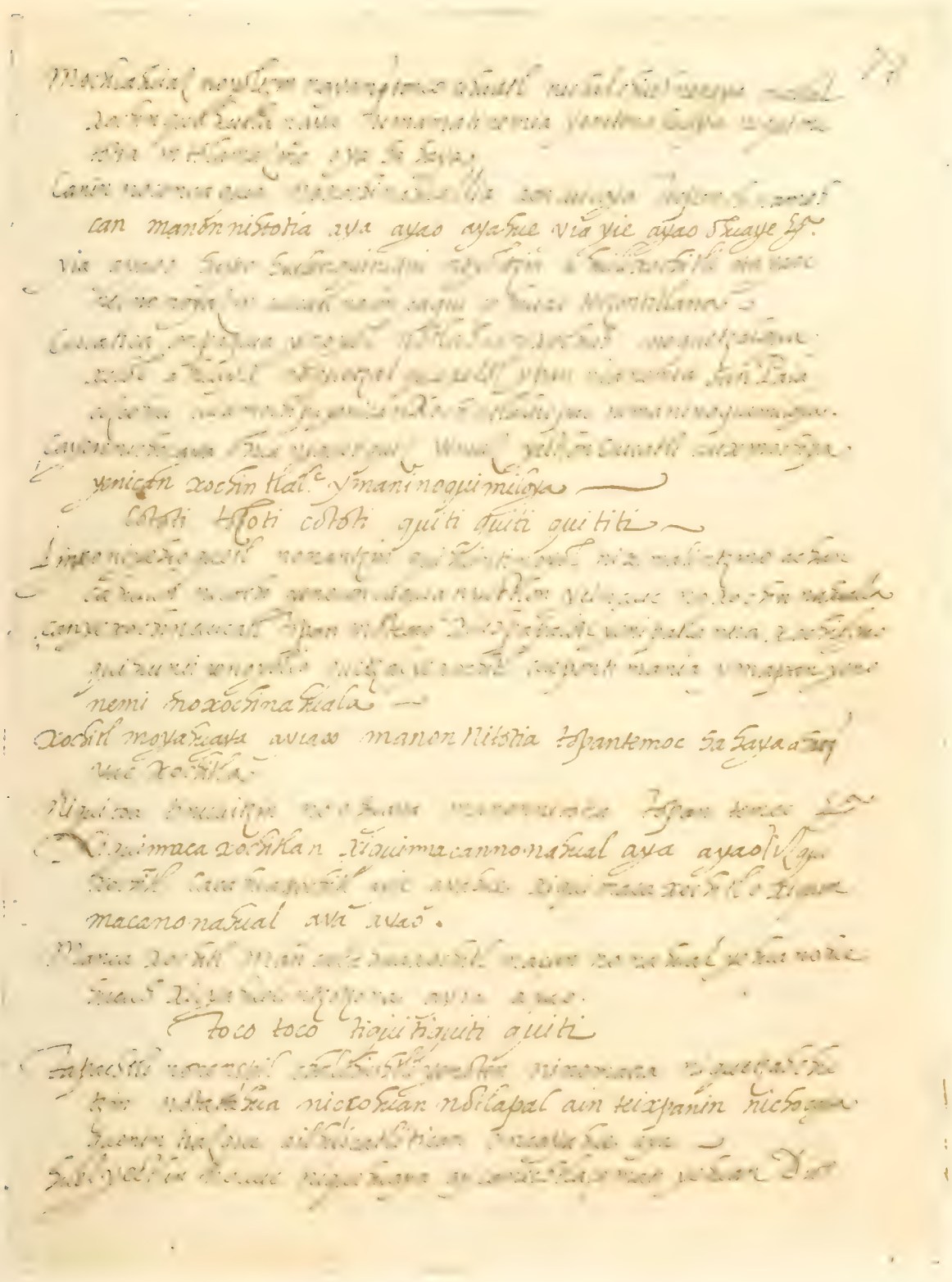
[illegible]

tiloya ahuian toxochihuan.

[illegible]

[illegible]

[illegible]



Xuexotzinca Tuicatl.

D. 9. 7. Toto cui cati Años.

I Tocoticotocoto. / Tiqui ti quiti quitiqui

Y ye hotonaaico ahuaconetle nomatzine yeahalchi huaxay
mitzaxollati yeymanican chachallaca timani nexaxan
tototl Tlaxi llama huiço ti te caye huac no matzine netle netlexpixilte

Y hetlaxia nomache tlato cotati yntevetli ye huadon alonso ton
tlama huiçoque y chalchiuh axan quetzal huexotitlan cha
challa catimani nezazan Tototl Tlaxi llama huiço titecaye hua
c nomatzine netle netlexpixilte

Y heoti huallaque Timitz tlaxallo co timotla huati don alonso
axayacatzin. machocon huitze ynoxpixilti y don lucas yn
don alonso acachina matitlaocox no matzine

Y yntlaocox pacta yntinomatzin tlaoctocotati yamotlatzin toz que co
yotl teuctli ayocaque yn yamotla hua o quin tlatito tecuyo
matitlaocox no matzine

Y Yn mamelel quiça tlato contequica atla cueçona yntecoztic ti
[illegible]

Y [illegible]
[illegible]
tlato hua machayanelli xpixilte

Y hemacho cahuilli Teuctle titoz que coyotl Omimi Ita yxochin
[illegible] yntevetli ye hua [illegible] don alonso oncaca huanta ye
tli yaycuic hoo huayanella

Y hihuel yectli yaycuic y huan Tomach. yn don alonso qui
[illegible]
tli yaycuico a huayanella

Z.

Y tocotocotiti / Ticotico tocotocoto

Tlaxicaqui teuctle tecaye huatzine huelton tlama huico
que [illegible]
cuitlaxochil yntlaxalli huixochitl ontlatla tlatz cati

mani [illegible] quapachtototl y xochitototl ayean

ꝛ ho centocomitaque xochiatenpam motlatlalia tlapal çe huan tzin oca tomania teocuitlaxochitl y tlapalli huixochitl on [illegible] ayeari

ꝛ hoti huiametle yntenochtitlan hocanotlato hua quetzal tzinenetzin yn don diego tehuetz quitiaya yanellia noma tzine yan

ꝛ Ye [illegible] pipilte huexotzincoya quinan quilliay tlauh quecholtototl ye huan tomatzinco y don hernando acolli huaca yanellia nomatzinea ya

ꝛ Ynahuanomache apipilti no hueyotzinaya xiuhquechol huitzilintzino yn don P.° yn motecuçomatzin coyachichinato chalchihuixochitl [illegible] caxtillan [illegible] huaya

ꝛ Yhuel omoçouhtia y compatlantia ye huantomatzino yn P.° [illegible] motecuçomatzin coyachichinato chalchiuhxochitl ynompaya ayncaxtillan omapatztzelo huaya

ꝛ

.3.°

Tococotocototo, Tiquitiquitiquiti

ꝛ Tlaoc[illegible] huel huiti quetzal [illegible] yay tlano [illegible] moyacal [illegible] acaçanatzin [illegible]

ꝛ huel [illegible] mahuiço huan [illegible] chiuhua tapallacatl [illegible] ompapetlica xochcatzin mocuicatia y quinan quiliay acaçanatzin oxiuhcoyol

y cahuacaya ynintlatoltzin yipiltte

Y hompatinenemia // yexiuh quechol chalchiuh apahue
llin tlatohuaon xicaquica hana // quetzallaxoquemo
couh tinemia,

Y huel yeetli tototl homatzzolo hua mopopoyhua ya aqui
nica yaxiuh quechol chal chi huaya huellintlato
huaho xicaquica hana

Y himatihuia onontlama huiço yn mexico huelteçeme
lticanynic qualcan oxochi çaquatonatimania ych
alchi huapatlaxia nomachepipilte

Y hinahuanicauh ynte caye huatzin matihuian ma
mellel oquiztihua onontlamahuiço ymexco huelte
cemeltica yniqualcan oxochi ça [illegible]
nia y chal chiuh apan tlaxianomachepipilte

4°

Titocototo coti tocototo coti, Tiqui titiqui titiquiti

Y ho quetzalla [illegible] ya [illegible] y tla
çotlin tepotl [illegible] ontlatla xopa
lle huatocaya ximatlallah y tempanaya ompa
ya no con caqui ni huexotzincatli ayllillaye
a huaho aye

Y honteocuitlatzilintimani yay hue huetzion chalchi
uh coyoltica [illegible] onicahuatatoqui yxochin tepona
[illegible]
[illegible]
chi huaya ompaya nococaqui ni huexonzincatli
ayllilliaye ahuaho aye

tlaxicaquinetle niquito huaya ayyahue aquihuel
xpaqui nitzin yteuctli yehua cocuicatlatla mach
yncuillo huaya contlauh quechol tzetzello huaya ycui
llo huan teyxpanaya quimocemeltia tete ucti acaxo
chitica onetotiloya hoco yllia mohue ahuayyeon.

℣. [illegible] llacatzihui maquiz malintica caaya hue
contlauh que chol tzetzelo huaya ycuic yxochi huaya
qui xuh toto te ocuitla ycuillo huan teyxpanaya qui
mocemeltia tete ucti acaxochitica onetotilloya hoco
yllia mohue ahuayyeon.

℣. Ynepaxani huitica quetzalca quani cayo quama
na yeocani y tepil huani nepapatlacuilolti ayaqui
xoxochimana y tecxpilotl teucyotl mahuiz
yoynicaya ypaltzinco Dios ahua conetleya yane
lliya nomache ti huexotzincaye.

℣. [illegible] xochitica ya maneyaxpanalo y coyolli
quixochiticaya manetotilloya ti huexotzincaa ma
toc xpacxochihui ynchal chiuh yyexochitleaya
caçanio yenicatlalticpac aya yanellia noma
che ti huexotzincaye.

5.

Tiquitocotocoto, tiquitoco, tiquitiquiti qui

℣. hiya huexotzinco nicaya yto hua mitoz que coyotl
Don xpoual. nocoya ma huiço hua ma
cho cahuilli huel yectzinti tlaçototome Ompa
tlantinemi tecxpixilti yaoncan mexco atliayte
ca yan.

℣. hemacho cahuilli netle nomatzineti tecayeuac

teuctli xiuh quechol ca çanilticaya mottattamach
cui cuillo que tlaçototome, ompa tlantinemi tecpipil,
ti yaonca mex.co atliayteca yean

Y ynaztaquecholino omochiuh taaya arço bispo tota
[illegible]
catli tecaya hiyacayaca hiyahue hohua cahiya
[illegible]

Y ho huaquihuel yehuatzin fray P.o tzin cui catototl
Patlantinemia Sancfran.co ya coyacauh tehuaqui
[illegible]
caya hiyacayahiyahue hohuaca hiya hue

Y hiya o quitlan T.o Dios aya o cuellachic patlantine
mico tlaltic pacaya tlachinol quauhtlia ho moço
[illegible]
homitotitinemico nica a huayanella

Y [illegible]
[illegible]
Ypapantotome aya marques oyo hual xochi
ticaya homitotitinemico nican a huayanella

.6.

Ticotocoticoti, Tiquitiqui tocoto

Y Yn ti huexotzinca xitlama huiço can yntotome y
texil huan totoz canauhtzino y don alonso axaya
catzin oquetzalitz xepetlaca yntempatlactzin ohua
yayehon

Quetzal [illegible] quiyeyectia yatlapaltzina [illegible] alonso axayacatzin o quetzalitz pepe [illegible] huayayeho

Himamatlaltic huexocauhtzin no hueyotzin yndo Joan no ynimitz tlollinqui quiyeyectia yyamatlaxaltzin conahuatzetzelo hua hayeho o hua yayehan

[illegible] huaya [illegible] huaquiye yectia yyamatlapaltzin conahuatzetzelo huahayeho o huayayehan.

[illegible] huayo hua yntepil huan huel conquetzal chalchiuh xiuhtoto y cuillo hua [illegible] yn cuicatzin hoconaya tlapalyz qui xochitica ya honnetotilo hayehan.

Huel [illegible] xopetzcatinenemi ayahoxiuh totopatlantinemi y texil huani honca naya tlapalyz qui [illegible] caya honetotillo hayehan,

Finis

TLAXCALTECAIOTL

[illegible]
ye huexotzinca ye quenconcaquiz teuctlo xicotencatl ynnel
yiloni yaximochicahuacan netleyan

[illegible]
y [illegible] yaotonan yemalintzin xacaltecaz acachi
nanco otacico huelximochicahuacan [illegible]

Tlaoctoconchiacan y acalcaxitan ayayeo [illegible]
[illegible]
mexicameue ximochicauacan netleyan

[illegible]

[illegible]
tle xonmitotiao y quauh quiauac mexiconica mocue
çaliz chimalo cuecueyauayan temalacatitlan yxi
mochicahuacan netleyan

[illegible]
chicaya yxtlixochitle xonmitoti ao quauhquiau
ac mex.co nicany mocueçaliz chimalo cuecueyaua
yan temalacatitlan ximochicahuacan netleyan

Anoquac momantihui auantomachuan oyayyaue y
quachicayan ynanahuacatzin ynotomitl teuctli te
[illegible] netleyan

[illegible]
ti motlatolti quauhtemoctzin moteocuytlaxcaxochiuh
tlatlauiz calle huatinaniya y mochcaxochiuh que

yaloa cuauhatimani oixtlemahuiço huitzilteputl ximochi cahuacan in tlayan

Qui [illegible] ximach otimoxiltl cequimoyahuh yehuh omotepo cuitla ye uaçacaya mochiuaco chiuh quitzaltica cuacue yatimani oixtlemahuiço huitzilteputl ximochicauacan metlayan

Z.

v. Icontetl huehuetl

v. Tla huel xiquimotacan aoyehuantin chimalticamiitoa otonaxinque y tehuetzquiti y tecohuatzin tlenoço ayequee mayecuele maonetotilo y tlaxicuica canmica huan

v. Mocuan ettinaon ximochicahuacan tiquahuitl yhti yhyopitonqui tlenoço aniyequee maoc ye cuele maonnetotilo y tlaxicuicacan ycauan

v. Onelticyacauhque y tauh y totecquih y tenochtitlan omexico yenican xamella quauacan tocoauitl y tiyaotonqui tlenoce aniyequee maoc ye cuelconnetotilo yntlaxicuicacan aminca huan

v. Tlaxicaquiye nocuic y huelnelli a niquito huani quieua yeyetonacquia yn yh tananauhcan y tlatelilco maçantlaquiye mochiuh tlaxcalteca ayan y tlaxiquecu ycan anmica huan

v. Canicya y tlaenicma huicoye on can nanaua Ccaltecuctli chimaltica yexyalatica yequenequi nuaço caya y tlaxcalteca aya y caxtillantlaca auitlan quin cahuato yatacitoya maçan tlaqui c omochiuh tlaxcalteca aya y tlaxicuicaca anmi

3.

Ve yey hue huetl

X [illegible]
yn teo cuitla hue huetl x iuh tlemiyahuayo con [illegible]
[illegible]
mona huilti ynepapan tlacatonahuac ono que tlax
calteca ymeetlo ye huexotzinca ymeetla

X Tel huelica yeonnez mexico yenican cuitlachi huitlaya
[illegible]
[illegible]
x calteca ymeetlo ye huexotzinca ymeetla

X Nochimalitotico nican ytlato huani ynal popocame
xico anquin nicanchimal asta xochi hua que
uauan yatzaque yteuctli oquixpan o tlax calteca
[illegible]

X Auhaçonelli yeiccinacic quemoya cuili yninte
[illegible]
xochi hua que huauan yatzacque yteuctli ouã
yxpan o tlax calteca ymeetlo yn huexotzinca
yn meetlo

X [illegible]
[illegible]
quiço ytepe huanime conito hua ynatoch maa
onetotillo tlax calteca ymeetlo ye huexotzinca ymee
etla

X Yexxinia yequauhtenamitl auhoçelo tenamitl y
[illegible]
[illegible]
[illegible]

4.º

Icnaquihuehuetl

Y huel xi mo[illegible] maxen mihcalia [illegible] ayn[illegible]
[illegible] yn yeo[illegible] [illegible] [illegible] yaoyahualo
lo yntenuescatlaya yaoyasualolo yntlatelulcatla

Yn oetlatzatza quatoa. y tlacaoch calcatl yn coyohuehuetzin
yeo[illegible] yn[illegible] o. yntepeyacac o ynhuey otlipa
yaoyasualolo yntenuescatla yaoyasualolo yntlatelulcatla

Yesuelpatiohuet yntenuchtitlan y yeyxpolisui o yeypolsua
y can yesuatin chalchiuscapitan y huanguzman mexico
nican yaoyahualolo yntenuescatlaya yaoyasualolo yntlatelulcatla

Yxiusalcapuztica tlatlatlatzinia ayasuitl moteca ynoco
nanq ayn quauste moetzin a. [illegible] mexicana
yntepilsuan aya yaoyasualolo yntenuescatla yaoyasua
lolo yntlatelulcatla

5.º

Icmacuillihue.hue.tl

Maxiquil nemiquican tlaxcalteca tomacsuan yniuhqui
ticcsiusque coyonacazco neyçoquihuilo ynmexicayecisua
yetepepenalo yntlacasuaque a. yepachiustia yyollo ayexi
matedoctzin chimalpaquinutzin a. yniusquiotiecsiusque
coyonacazco neyçoquihuilo ynmexicayecihua yetepepe
nalo yntlacasuaque

Yeomotzacualoc acachinanco tohuexolotzin aconi
ci huitia ynintlememeltzin ynxicoten catl yncax
taneda yemayhuinetleya yemayhuinetl

Yxihuapo ynacatica huane ytlinelzilonitzinoy
yahue conicihuitia ynitlamemeltzin xicoten
catl ycaxtaneda mayey huinetle ychicuna
huil huititica onteaxitilo ycoyohua can yqua
uhtemoctzin ycohuanacoch tetlepan quetzeza
tzin yenecuilolo yteteuctiaynyo

Quinelaquahuaya a ytlacotzin yequimo
nil huia o [illegible] huamoximo
chicahuacan Deocuitlatexpozmecatica yato
nilxilo q. y yenecuilolo ynteteuctin ayyo

Quihuallitohua o yntlatohuani o yquauh
temoctzin a ahuanomatzine canto
nanaloc tontzitzquiloc Aquinahuac
ti motlalai [illegible] capitan [illegible]
do yan yxapeltzin a ahuaya nomach
ti catzine ayayanella yenecuilolo yteteuc
tin ayyo

FINIS.

La presente obra comenzóse á imprimir
en la Muy Noble, Insigne y Real Ciu-
dad de México. = Temixtitan el año
del Señor de mil novecientos
cuatro y se acabó el mes
de Julio de mil
novecientos
seis.

†

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET